



**Tafheemul Quran**  
**in Colors**  
**Arabic English Urdu**  
**019 Maryam**  
**Syed Abul Aala Maududi**  
**Evergreen Islamic Center**

مَرْيَمَ Maryam

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful**

*Name*

The Surah takes its name *Maryam* from Ayat 16.

*Period of Revelation*

It was revealed before the migration to Habash. We learn from authentic traditions that Jaafar recited Ayats 1-40 of this Surah in the court of Negus when he called the migrants to his court.

*Historical Background*

We have already briefly referred to the conditions of that period in the introduction to Surah Al-Kahf. Here we shall give full details of the same conditions, which will be helpful

in grasping the meaning of this Surah and the other Surahs of this period. When the chiefs of the Quraish felt that they had failed to suppress the Islamic movement by ridicule, sarcasm, and by holding out promises and threats and by making false accusations, they resorted to persecution, beating and economic pressure. They would get hold of the new Muslims of their clans and persecute them, starve them and would even inflict physical torture on them in order to coerce them to give up Islam. The most pitiful victims of their persecution were the poor people and the slaves and the proteges of the Quraish. They were beaten black and blue, were imprisoned and kept thirsty and hungry and were dragged on the burning sands of Makkah. The people would get work done from the professional laborers but would not pay them their wages. As an instance we give below the story of Khabbab bin Arat, which is given in Bukhari and Muslim: I used to work as a blacksmith in Makkah. Once I did some work for Aas bin Wail. When I went to ask for my wages, he said: I will not pay your wages unless you disown Muhammad.

In the same connection, Khabbab says: One day the Prophet (peace be upon him) was sitting in the shadow of the Kabah. I went to him and said, O Messenger of Allah, now persecution has gone to its extreme; why do you not pray to Allah (for relief)? At this the Prophet (peace be upon him) was greatly moved. He said: The believers before you were persecuted much more than you. Their bones were scraped with combs of iron and their heads were cut with saws, but still they did not give up their faith. I assure

you that Allah will fulfill this mission, and there will come a period of such peace that one would travel from Sanna to Hadramaut, and he will have no fear from anyone, save Allah. But you people have already become impatient. (Bukhari).

When the conditions became unbearable, the Prophet (peace be upon him), in the month of Rajab of the fifth year of Prophethood, gave advice to his companions to this effect: You may well migrate to Habash, for there is a king, who does not allow any kind of injustice to anyone, and there is good in his land. You should remain there till the time that Allah provides a remedy for your affliction.

Accordingly, at first, eleven men and four women left for Habash. The Quraish pursued them up to the coast but fortunately they got a timely boat for Habash at the seaport of Shuaibah, and they escaped arrest. Then after a few months, other people migrated to Habash and their number rose to eighty three men and eleven women of the Quraish and seven non Quraish. After this, only forty persons were left with the Prophet (peace be upon him) at Makkah.

There was a great hue and cry in Makkah after this migration, for every family of the Quraish was adversely affected by this. There was hardly a family of the Quraish which did not lose a son, a son in law, a daughter, a brother or a sister. For instance, there were among the migrants the near relatives of Abu Jahl, Abu Sufyan and other chiefs of the Quraish who were notorious for their persecution of the Muslims. As a result of this, some of them became even bitter in their enmity of Islam. While there were others who

were so moved by this that they embraced Islam. For instance, this migration left a deep mark on Umar. One of his relatives, Laila, daughter of Hathmah, says: I was packing my luggage for migration while my husband Amr bin Rabiya had gone out. In the meantime Umar came there and began to watch me, while I was engaged in preparation for the journey. He said: Are you also going to migrate? I answered: Yes by God, you people have persecuted us much. But the wide earth of Allah is open for us. Now we are going to a place where Allah will grant us peace. At this, I noticed such signs of emotion on the face of Umar as I had never seen before. He simply said: May God be with you and he went away.

After the migration, the Quraish held consultations, and decided to send Abdullah bin Abi Rabiya, half brother of Abu Jahl, and Amr bin Aas to Habash with precious gifts so as to persuade Negus to send the migrants back to Makkah. Umm Salmah (a wife of the Prophet), who was among the migrants, has related this part of the story in details. She says: When these two clever statesmen of the Quraish reached Habash, they distributed the gifts among the courtiers of the king and persuaded them to recommend strongly to him to send the migrants back. Then they saw Negus himself and, presenting rich gifts to him, said: Some headstrong brats of our city have come to your land and our chiefs have sent us to you with the request that you may kindly send them back. These brats have forsaken our faith and have not embraced your faith either, but have invented a new faith. As soon as they had finished their speech, all

the courtiers recommended their case saying: We should send such people back to their city for their people know them better. It is not proper for us to keep them here. At this the king was annoyed and said: I am not going to give them back without proper inquiry. As these people have put their trust in my country rather than in any other country and have come here to take shelter, I will not betray them. At first I will send for them and investigate into the allegations these people have made against them. Then I will make my final decision. Accordingly, the king sent for the companions of the Prophet (peace be upon him) and asked them to come to his court.

When the migrants received the message of the king, they assembled and held consultations as to what they should say to the king. At last they came to this unanimous decision: We will present before the king the teachings of the Prophet (peace be upon him) without adding anything to or withholding anything from them and leave it to him whether he lets us remain here or turns us out of his country. When they came to the court, the king put this problem abruptly before them: I understand that you have given up the faith of your own people and have neither embraced my faith nor any other existing faith. I would like to know what your new faith is. At this, Jafar bin Abi Talib, on behalf of the migrants, made an extempore speech to this effect: O King, we were sunk deep in ignorance and had become very corrupt; then Muhammad (peace be upon him) came to us as a Messenger of God, and did his best to reform us. But the Quraish began to persecute his followers,

so we have come to your country in the hope that here we will be free from persecution. After his speech, the king said: Please recite a piece of the revelation which has been sent down by God to your Prophet. In response, Jafar recited that portion of Surah Maryam which relates the story of Prophets John and Jesus (peace be upon them). The king listened to it and wept, so much so that his beard became wet with tears. When Jafar finished the recital, he said: Most surely this revelation and the message of Jesus (peace be upon him) have come from the same source. By God I will not give you up into the hands of these people.

Next day, Amr bin Aas went to Negus and said: Please send for them again and ask them concerning the creed they hold about Jesus (peace be upon him), the son of Mary, for they say a horrible thing about him. The king again sent for the migrants, who had already learned about the scheme of Amr. They again sat together and held consultations in regard to the answer they should give to the king, if he asked about the belief they held about Prophet Jesus (peace be upon him). Though this was a very critical situation and all of them were uneasy about it, they decided that they would say the same thing that Allah and His Messenger had taught them. Accordingly, when they went to the court, the king put to them the question that had been suggested by Amr bin Aas. So Jafar bin Abi Talib stood up and answered without the least hesitation: He was a Servant of Allah and His Messenger. He was a Spirit and a Word of Allah which had been sent to virgin Mary. At this the king picked up a straw from the ground and said, Bye God, Jesus was not

worth this straw more than what you have said about him. After this the king returned the gifts sent by the Quraish, saying: I do not take any bribe. Then he said to the migrants, you are allowed to stay here in perfect peace."

### *Theme and Subject*

Keeping in view this historical background, it becomes quite obvious that this Surah was revealed to serve the migrants as a provision for their journey to Habash, as if to say: Though you are leaving your country as persecuted emigrants to a Christian country, you should not in the least hide anything from the teachings you have received. Therefore, you should plainly say to the Christians that Prophet Jesus (peace be upon him) was not the son of God. After relating the story of Prophets John and Jesus in Ayats 1-40, the story of Prophet Abraham (peace be upon them) has been related (Ayats 41-50) also for the benefit of the migrants for he also had been forced like them to leave his country by the persecution of his father, his family and his countrymen. On the one hand, this meant to console the emigrants that they were following the footsteps of Prophet Abraham (peace be upon him) and would attain the same good end as that Prophet did. On the other hand, it meant to warn the disbeliever of Makkah that they should note it well that they were in the position of the cruel people who had persecuted their forefather and leader, Abraham, while the Muslim emigrants were in the position of Prophet Abraham himself.

Then other Prophets have been mentioned in Ayats 51-65 with a view to impress that Muhammad (peace be upon

him) had brought the same way of life that had been brought by the former Prophets but their followers had become corrupt and adopted wrong ways.

In the concluding passage (Ayats 66-98), a strong criticism has been made of the evil ways of the disbelievers of Makkah, while the Believers have been given the good news that they would come out successful and become the beloved of the people, in spite of the worst efforts of the enemies of the truth.

نام

اس سورۃ کا نام آیت واذ کرفی الکتب مریم سے ماخوذ ہے۔ مراد یہ ہے کہ وہ سورۃ جس میں حضرت مریم کا ذکر آیا ہے۔

زمانہ نزول

اس کا زمانہ نزول ہجرت حبشہ سے پہلے کا ہے۔ معتبر روایات سے معلوم ہوتا ہے کہ مہاجرین اسلام جب نجاشی کے دربار میں بلائے گئے تھے اس وقت حضرت جعفر نے یہی سورۃ بھرے دربار میں تلاوت کی تھی۔

تاریخی پس منظر

جس دور میں یہ سورۃ نازل ہوئی اس کے حالات کی طرف ہم کسی حد تک سورہ کہف کے دیباچے میں اشارہ کر چکے ہیں لیکن وہ مختصر اشارہ اس سورۃ کو اور دور کی دوسری سورتوں کو سمجھنے کے لئے کافی نہیں ہے۔ اس لئے ہم اس وقت کے حالات زیادہ تفصیل کے ساتھ بیان کرتے ہیں۔

قریش کے سردار جب تضحیک، استہزاء اطاع تحریف اور جھوٹے الزامات کی تشہیر سے تحریک اسلامی کو دبانے میں ناکام ہو گئے تو انہوں نے ظلم و ستم، مارپیٹ اور معاشی دباؤ کے ہتھیار استعمال کرنے شروع کیے۔ ہر قبیلے کے لوگوں نے اپنے اپنے قبیلے کے نو مسلموں کو تنگی میں پکڑا اور طرح طرح سے ستا کر، قید کر کے بھوک پیاس کی تکلیفیں دے کر، حتیٰ کہ سخت جسمانی اذیتیں دے کر انہیں اسلام چھوڑنے پر مجبور کرنے کی کوشش کی۔



اس سلسلے میں خصوصیت کے ساتھ غریب لوگ اور وہ غلام اور سوائی جو قریش والوں کے تحت زیر دست کی حیثیت سے رہتے تھے، بری طرح پیسے گئے۔ مثلاً بلال، عامر بن مہر، ام عبیدس، زبیرہ، عمار بن یاسر اور ان کے والدین وغیرہ، ان لوگوں کو مار مار کر ادھ موا کر دیا جاتا، بھوکا پیاسا بند رکھا جاتا، مکے کی تپتی ہوئی ریت چلچلاتی دھوپ میں لٹا دیا جاتا اور سینے پر بھاری پتھر رکھ کر گھنٹوں تڑپایا جاتا۔ جو لوگ پیشہ ور تھے ان سے کام لیا جاتا اور اجرت ادا کرنے میں پریشان کیا جاتا۔ چنانچہ صحیحین میں حضرت خباب بن ارت کی یہ روایت موجود ہے کہ:

"میں مکے میں لوہار کا کام کرتا تھا، مجھ سے عاص بن دائل نے کام لیا، پھر جب میں اس سے اجرت لینے گیا تو اس نے کہا کہ تیری اجرت نہ دوں گا جب تک تو محمد کا انکار نہ کرے"

اسی طرح جو لوگ تجارت کرتے تھے ان کے کاروبار کو برباد کرنے کی کوششیں کی جاتیں اور جو معاشرے میں کچھ عزت کا مقام رکھتے ان کو ہر طریقے سے ذلیل و رسوا کیا جاتا۔ اسی زمانے کا حال بیان کرتے ہوئے حضرت خباب کہتے ہیں کہ ایک روز نبی ﷺ کعبے کے سامنے میں تشریف فرما تھے۔ میں نے آپ کی خدمت حاضر ہو کر عرض کیا "یا رسول اللہ ﷺ۔ اب تو ظلم کی حد ہو گئی ہے۔ آپ ﷺ خدا سے دعا فرمائیے؟" یہ سن کر آپ ﷺ کا چہرہ مبارک تھمٹا اٹھا اور آپ ﷺ نے فرمایا "تم سے پہلے جو اہل ایمان تھے ان پر اس سے زیادہ مظالم ہو چکے ہیں۔ ان کی ہڈیوں پر لوہے کی کنگھیاں گھسی جاتی تھیں، ان کے سروں پر رکھ کر آرے چلانے جاتے پھر بھی وہ اپنے دین سے نہ پھرتے تھے۔ یقین جانو کہ اللہ اس کام کو پورا کر کے رہے گا یہاں تک کہ ایک وقت وہ آنے لگا کہ ایک آدمی صنعاء سے حضر موت تک بے کھٹکے سفر کرے گا اور اللہ کے سوا کسی کا خوف نہ ہوگا، مگر تم لوگ جلد بازی کرتے ہو" (بخاری)۔

یہ حالات جب ناقابل برداشت حد تک پہنچ گئے تو رجب 45 ہجری عام الفیل (سن نبوی ﷺ) میں حضور ﷺ نے اپنے اصحاب سے فرمایا کہ لو خرجتم الی ارض الحبشتہ فان بہا ملکالا یطیلم عندہ احد وھی ارض صدحتی یجعل اللہ لکم فرجا ما انتم فیہ۔

اچھا ہو کہ تم لوگ نکل کر حبش چلے جاؤ۔ وہاں ایک ایسا بادشاہ ہے جس کے ہاں کسی پر ظلم نہیں ہوتا اور وہ بھلائی کی سرزمین ہے۔ جب تک اللہ تمہاری اس مصیبت کو رفع کرنے کی کوئی صورت پیدا کرے، تم لوگ

وہاں ٹھہرے رہو۔

اس ارشاد کی بنا پر پہلے گیارہ مردوں اور چار خواتین نے حبش کی راہ لی۔ قریش کے لوگوں نے ساحل تک ان کا پیچھا کیا، مگر خوش قسمتی سے شعیبہ کے بندر گاہ پر ان کو بروقت حبش کے لئے کشتی مل گئی اور وہ گرفتار ہونے سے بچ گئے۔ پھر چند مہینوں کے اندر مزید لوگوں نے ہجرت کی یہاں تک کہ 83 مرد گیارہ عورتیں اور 7 غیر قریشی مسلمان حبش میں جمع ہو گئے اور مکے میں نبی ﷺ کے ساتھ صرف 40 آدمی رہ گئے۔

اس ہجرت سے مکے کے گھر گھر میں کھرام مچ گیا، کیونکہ قریش کے بڑے اور چھوٹے خاندانوں میں سے کوئی ایسا نہ تھا جس کے چشم و چراغ ان مہاجرین میں شامل نہ ہوں۔ کسی کا بیٹا گیا تو کسی کا داماد، کسی کی بیٹی گئی تو کسی کا بھائی اور کسی کی بہن۔ ابو جہل کے بھائی سلمہ بن ہشام، اس کے چچا زاد بھائی ہشام بن ابی حذیفہ اور عیاش بن ابی ربیعہ اور اس کی چچا زاد بہن حضرت ام سلمہ، ابو سفیان کی بیٹی ام حبیبہ۔ عتبہ کے بیٹے اور ہند جگر خوار کے سگے بھائی ابو حذیفہ۔ سہل بن عمرو کی بیٹی سلمہ۔ اور اسی طرح دوسرے سردار قریش اور مشہور دشمنان اسلام کے اپنے جگر گوشے دین کی خاطر گھر بار چھوڑ کر نکل کھڑے ہوئے تھے۔ اسی لئے کوئی گھر نہ تھا جو اس واقعہ سے متاثر نہ ہوا ہو۔ بعض لوگ اس کی وجہ سے اسلام دشمنی میں پہلے سے زیادہ سخت ہو گئے۔ اور بعض کے دلوں پر اس کا اثر ایسا ہوا کہ آخر کار وہ مسلمان ہو کر رہے۔ چنانچہ حضرت عمرؓ کی اسلام دشمنی پر پہلی چوٹ اسی واقعہ سے لگی۔ ان کی ایک قریبی رشتہ دار لیلی بنت حشمہ بیان کرتی ہیں کہ میں ہجرت کے لئے اپنا سامان باندھ رہی تھی، اور میرے شوہر عامر بن ربیعہ کسی کام سے باہر گئے ہوئے تھے۔ اتنے میں عمر آنے اور کھڑے ہو کر میری مشغولیت کو دیکھتے رہے کچھ دیر کے بعد کہنے لگے "عبداللہ کی ماں، جا رہی ہو؟" میں نے کہا "ہاں خدا کی قسم تم لوگوں نے ہمیں ستایا۔ خدا کی زمین کھلی پڑی ہے، اب ہم کسی ایسی جگہ چلے جائیں جہاں خدا ہمیں چین دے" یہ سن کر عمر کے چہرے پر رقت کے ایسے آثار طاری ہوئے جو میں نے کبھی ان پر نہ دیکھے تھے اور وہ بس یہ کہہ کر نکل گئے کہ "خدا تمہارے ساتھ ہو"۔

ہجرت کے بعد قریش کے سردار سر جوڑ کر بیٹھے اور انہوں نے طے کیا کہ عبداللہ بن ابی ربیعہ (ابو جہل کے ماں جانے بھائی) اور عمرو بن عاص کو بہت سے قیمتی تحائف کے ساتھ حبش بھیجا جائے اور یہ لوگ کسی نہ کسی

طرح نجاشی کو اس بات پر راضی کریں کہ وہ ان مہاجرین کو یکہ واپس بھیج دے۔ ام المومنین حضرت ام سلمہ نے (جو خود مہاجرین حبشہ میں شامل تھیں) یہ واقعہ بڑی تفصیل کے ساتھ بیان کیا ہے۔ وہ فرماتی ہیں کہ قریش کے یہ دونوں ماہر سیاست سفیر ہمارے تعاقب میں حبش پہنچے۔ پہلے انہوں نے نجاشی کے اعیان سلطنت میں خوب ہدیہ تقسیم کر کے سب کو اس بات پر راضی کر لیا کہ وہ مہاجرین کو واپس کرنے کے لئے نجاشی پر بالاتفاق زور دیں گے۔ پھر نجاشی سے ملے اور اس کو بیش قیمت نذرانہ دینے کے بعد کہا "ہمارے شہر کے چند نادان لوگ بھاگ کر آپ کے ہاں آگئے ہیں قوم کے اشراف نے ہمیں آپ کے پاس ان کی واپسی کو درخواست کرنے کے لئے بھیجا ہے۔ یہ لوگ ہمارے دین سے نکل گئے ہیں اور آپ کے دین میں بھی داخل نہیں ہوئے ہیں بلکہ انہوں نے ایک نرالا دین نکال لیا ہے" ان کا کلام ختم ہوتے ہی اہل دربار ہر طرف سے بولنے لگے کہ "ایسے لوگوں کو ضرور واپس کر دینا چاہیے، ان کی قوم کے لوگ زیادہ جانتے ہیں کہ ان میں کیا عیب ہے۔ انہیں رکھنا ٹھیک نہیں ہے۔ مگر نجاشی نے بگڑ کر کہا کہ "اس طرح تو میں انہیں حوالے نہیں کروں گا۔ جن لوگوں نے دوسرے ملک کو چھوڑ کر میرے ملک پر اعتماد کیا اور یہاں پناہ لینے کے لئے آئے ان سے میں بے وفائی نہیں کر سکتا پہلے میں انہیں بلا کر تحقیق کروں گا کہ یہ لوگ ان کے بارے میں جو کچھ کہتے ہیں اس کی حقیقت کیا ہے" چنانچہ نجاشی نے اصحاب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنے دربار میں بلا بھیجا۔

نجاشی کا پیغام پا کر سب مہاجرین جمع ہوئے اور انہوں نے باہم مشورہ کیا کہ بادشاہ کے سامنے کیا کہنا ہے۔ آخر سب نے بالاتفاق یہ فیصلہ کیا کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے جو تعلیم ہمیں دی ہے ہم تو وہی بے کم و کاست پیش کریں گے خواہ نجاشی ہمیں رکھے یا نکال دے۔ دربار میں پہنچے تو نجاشی نے سوال کیا کہ "یہ تم لوگوں نے کیا کیا کہ اپنی قوم کا دین بھی چھوڑ اور میرے دین داخل نہ ہونے، نہ دنیا کے دوسرے ادیان ہی میں سے کسی کو اختیار کیا؟ آخر یہ تمہارا نیا دین ہے کیا؟" اس پر مہاجرین کی طرف سے جعفر بن ابی طالب نے ایک بر جستہ تقریر کی جس میں پہلے عرب جاہلیت کی دینی، اخلاقی اور معاشرتی خرابیوں کی بیان کیا، پھر نبی ﷺ کی بعثت کا ذکر کر کے بتایا کہ آپ کیا تعلیمات پیش فرماتے ہیں، پھر ان مظالم کا ذکر کیا جو آنحضرت کی پیروی اختیار کرنے والوں

پر قریش کے لوگ ڈھا رہے تھے، اور کلام اس بات پر ختم کیا دوسرے ملکوں کے بجائے ہم نے آپ کے ملک کا رخ اس امید پر کیا ہے کہ یہاں ہم پر ظلم نہ ہوگا۔ نجاشی نے یہ تقریر سن کر کہا کہ ذرا مجھے وہ کلام تو سناؤ جو تم کہتے ہو کہ خدا کی طرف سے تمہارے نبی پر اترا ہے۔ حضرت جعفر نے جواب میں سورہ مریم کا وہ ابتدائی حصہ سنایا جو حضرت یحییٰ اور حضرت عیسیٰ علیہما السلام سے متعلق ہے۔ نجاشی اس کو سنتا رہا اور روتا رہا یہاں تک کہ اس کی ڈاڑھی تر ہو گئی جب حضرت جعفر نے تلاوت ختم کی تو اس نے کہا کہ "یقیناً یہ کلام اور جو کچھ عیسیٰ لائے تھے دونوں ایک ہی سرچشمے سے نکلے ہیں خدا کی قسم میں تمہیں ان لوگوں کے حوالے نہ کروں گا۔ دوسرے روز عمرو بن العاص نے نجاشی سے کہا کہ "ذرا ان لوگوں سے بلا کر یہ تو پوچھیے کہ عیسیٰ ابن مریم کے بارے میں ان کا عقیدہ کیا ہے۔ یہ لوگ ان کے متعلق ایک بڑی بات کہتے ہیں "نجاشی نے پھر مہاجرین کو بلا بھیجا۔ مہاجرین کو پہلے سے عمرو بن عاص کی چال کا علم ہو چکا تھا۔ انہوں نے جمع ہو کر پھر مشورہ کیا کہ اگر نجاشی نے عیسیٰ کے بارے میں سوال کیا تو جواب دو گے؟ موقع بڑا نازک تھا اور سب اس سے پریشان تھے۔ مگر پھر بھی اصحاب رسول اللہ نے یہی فیصلہ کیا کہ جو کچھ ہوتا ہے ہو جائے ہم تو وہی بات کہیں گے جو اللہ نے فرمائی اور اللہ کے رسول سلم نے سکھائی۔ چنانچہ جب یہ لوگ دربار میں گئے اور نجاشی نے عمرو بن عاص کا پیش کردہ سوال ان کے سامنے دہرایا تو جعفر بن ابی طالب نے اٹھ کر بلاتا مل کہا کہ "ہو عبد اللہ ورسولہ وروحہ کلمتہ القاہا الی مریم لاعزراء البتول۔ وہ اللہ کے بندے اور اس کے رسول ہیں اور اس کی طرف سے ایک روح اور ایک کلمہ ہیں جسے اللہ نے کنواری مریم پر القا کیا" نجاشی نے سن کر ایک تنکا زمین سے اٹھایا اور کہا "خدا کی قسم جو کچھ تم نے کہا ہے عیسیٰ اس سے تنکے کے برابر بھی زیادہ نہیں تھے۔" اس کے بعد نجاشی نے قریش کے بیچے ہوئے تمام ہدیے یہ کہہ کر واپس کر دے کہ میں رشوت نہیں لیتا اور مہاجرین سے کہا کہ تم بالکل اطمینان کے ساتھ رہو۔

### موضوع اور مضمون

اس تاریخی پس منظر کو نگاہ میں رکھ کر جب ہم اس سورہ کو دیکھتے ہیں تو اس میں اولیں بات نمایاں ہو کر ہمارے سامنے یہ آتی ہے کہ اگرچہ مسلمان ایک مظلوم پناہ گزین گروہ کی حیثیت سے اپنا وطن چھوڑ کر دوسرے ملک

میں جا رہے تھے، مگر اس حالت میں بھی اللہ تعالیٰ نے ان کو دین کے معاملے میں ذرہ برابر مدد و ہمت کرنے کی تعلیم نہ دی، بلکہ چلتے وقت زادراہ کے طور پر یہ سورۃ ان کے ساتھ کی تاکہ عیسائیوں کے ملک میں عیسیٰ کی بالکل صحیح حیثیت پیش کریں اور ان کے ابن اللہ ہونے کا صاف صاف انکار کریں۔

پہلے دور کو عوں میں یحییٰ، اور عیسیٰ، کا قصہ سنانے کے بعد پھر تیسرے رکوع میں حالات زمانہ کی مناسبت سے حضرت ابراہیم، کا قصہ سنایا گیا ہے کیونکہ ایسے ہی حالات میں وہ بھی اپنے باپ اور خاندان اور اہل ملک کے ظلم سے تنگ آکر وطن سے نکل کھڑے ہوئے تھے۔ اس سے ایک طرف کفار مکہ کو یہ سبق دیا گیا ہے کہ آج ہجرت کرنے والے مسلمان ابراہیم علیہ السلام کی پوزیشن میں ہیں اور تم لوگ ان ظالموں کی پوزیشن میں ہو جنہوں نے تمہارے باپ اور پیشوا ابراہیم علیہ السلام کو گھر سے نکالا تھا۔ دوسری طرف مہاجرین کو یہ بشارت دی گئی ہے کہ جس طرح ابراہیم علیہ السلام وطن سے نکل کر تباہ نہ ہوئے بلکہ اور زیادہ سر بلند ہو گئے ایسا ہی انجام نیک تمہارا انتظار کر رہا ہے۔

اس کے بعد چوتھے رکوع میں دوسرے انبیاء کا ذکر کیا گیا ہے جس سے یہ بتانا مقصود ہے کہ تمام انبیاء وہی دین لے کر آئے تھے جو محمد ﷺ لائے ہیں، مگر انبیاء کے گزر جانے کے بعد ان کی امتیں بگڑتی رہی ہیں اور آج مختلف امتوں میں جو گمراہیاں پائی جا رہی ہیں یہ اسی بگاڑ کا نتیجہ ہیں۔

آخری دور کو عوں میں کفار مکہ کی گمراہیوں پر سخت تنقید کی گئی ہے اور کلام ختم کرتے ہوئے اہل ایمان کو مزید سنا یا گیا ہے کہ دشمنان حق کی ساری کوششوں کے باوجود بالآخر تم محبوب خلائق ہو کر رہو گے۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Kaf. Ha. Ya. A'in.  
Sad.

کَهِیَعَصَ۔

کَهِیَعَصَ ۚ

2. A mention \*1 of  
the mercy of your  
Lord to His slave  
Zachariah. \*2

ذکر ہے \*1 رحمت کا تیرے رب  
کی اپنے بندے زکریا پر۔ \*2

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدًا  
زَكَرِيَّا ۚ

\*1 For comparison please see the story of Zachariah as given in Ayats 34-57 of Surah Aal-Imran and the E.Ns thereof.

\*1 تقابل کے لئے سورہ آل عمران رکوع 4 پیش نظر رہے جس میں یہ قصہ دوسرے الفاظ میں بیان ہو چکا ہے۔  
تفہیم القرآن ج 1 - ص 246 - 250 -

\*2 In order to understand the position held by Zachariah, a descendant of Prophet Aaron, one should be acquainted with the system of priesthood among the children of Israel. After the conquest of Palestine, the entire land was divided among the 12 tribes of the descendants of Prophet Jacob as inheritance, and the 13th tribe, the Levites, was entrusted with religious services and duties. Even among the Levites, the house that was separated to sanctify the most holy things, to burn incense before the Lord, to minister unto him, and to bless in his name forever was the house of Prophet Aaron. The other Levites were not allowed to enter the Temple. Their duty was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the Lord, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and to offer all burnt sacrifices unto the Lord in the Sabbaths, in the new moon, and on the set festivals. The descendants of Aaron were divided into 24 families, who came to serve the house of the Lord by turns. One of these families was of Abiah whose chief was Zachariah. Thus it was Zachariah's duty to go into the house on his family's turn and burn incense before the Lord. (For details, see 1 Chronicles, chapters 23, 24).

\*2 یہ حضرت زکریا علیہ السلام جن کا ذکر یہاں ہو رہا ہے حضرت ہارون علیہ السلام کے خاندان سے تھے۔ ان

کی پوزیشن ٹھیک ٹھیک سمجھنے کے لئے ضروری ہے کہ بنی اسرائیل کے نظام کمانت (Priesthood) کو اچھی طرح سمجھ لیا جائے فلسطین پر قابض ہونے کے بعد بنی اسرائیل نے ملک کا انتظام اس طرح کیا تھا کہ حضرت یعقوب علیہ السلام کی اولاد کے 12 قبیلوں میں تو سارا ملک تقسیم کر دیا گیا، اور تیرہواں قبیلہ (یعنی لاوی بن یعقوب کا گھرانہ) مذہبی خدمات کے لئے مخصوص رہا پھر بنی لاوی میں سے بھی اصل وہ خاندان جو، مقدس میں خداوند کے آگے بخور جلانے کی خدمت اور پاک ترین چیزوں کی تقدیس کا کام کرتا تھا، حضرت ہارون علیہ السلام کا خاندان تھا۔ باقی دوسرے بنی لاوی مقدس کے اندر نہیں جاسکتے تھے بلکہ خداوند کے گھر کی خدمت کے وقت صحنوں اور کوٹھڑیوں میں کام کرتے تھے، سبت کے دن اور عیدوں کے موقع پر سوختنی قربانیاں چڑھاتے تھے، اور مقدس کی نگرانی میں بنی ہارون کا ہاتھ بٹاتے تھے۔

بنی ہارون کے چوبیس خاندان تھے جو باری باری سے مقدس کی خدمت کے لئے حاضر ہوتے۔ انہی خاندانوں میں سے ایک ایہاہ کا خاندان تھا جس کے سردار حضرت زکریا علیہ السلام تھے۔ اپنے خاندان کی باری کے دنوں میں یہی مقدس میں جاتے اور بخور جلانے کی خدمت انجام دیتے تھے۔ (تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو بائبل کی کتاب تواریح اول۔ باب 23 (24)۔)

3. When he called to his Lord, a call in secret.

جب پکارا اس نے اپنے رب کو دہی پکار سے۔

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ﴿٣﴾

4. He said: "My Lord, indeed, have grown feeble my bones, and my head has glistened of old age, and I have not been in my supplication to You, my Lord, unblessed."

کہا اس نے میرے رب یقیناً کمزور ہو گئی ہیں ہڈیاں میری اور بھڑک اٹھا ہے میرا سر بڑھاپے سے اور نہیں رہا میں تجھ سے دعا مانگ کر میرے رب نامراد۔

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا  
وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾

5. "And indeed, I fear my relatives

اور یقیناً میں ڈرتا ہوں اپنے رشتے

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ

after me. \*3 And my wife is barren. So give me from Yourself an heir.”

داروں سے اپنے بعد \*3 اور میری بیوی ہے بانجھ تو عطا فرما مجھے اپنے پاس سے ایک وارث۔

وَرَأَيْتُ وَ كَانَتْ اَمْرًا  
عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ  
وَلِيًّا

\*3 That is, I see none among my kinsmen, the family of Abiah, who is religiously and morally sound and capable of carrying on the work of the mission that has been entrusted to me.

\*3 مطلب یہ کہ ابیاء کے خاندان میں میرے بعد کوئی ایسا نظر نہیں آتا جو دینی اور اخلاقی حیثیت سے اس منصب کا اہل ہو جسے میں سنبھالے ہوئے ہوں۔

6. “Who shall inherit me and inherit from the family of Jacob. \*4 And make him, my Lord, pleasing.”

جو وارث ہو میرا اور میراث پائے اولاد یعقوب \*4 سے۔ اور بنا اسے میرے رب پسندیدہ۔

يَرْتُنِي وَ يَرْتُ مِنْ اِل  
يَعْقُوبَ وَ اجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا

\*4 That is, I do not pray for a successor to inherit me alone, but a successor who may inherit the good ways of the house of Jacob.

\*4 یعنی مجھے صرف اپنی ذات ہی کا وارث مطلوب نہیں ہے بلکہ خانوادہ یعقوب کی بھلائیوں کا وارث مطلوب ہے۔

7. “O Zachariah, indeed, We give you the good tidings of a son whose name will be John. We have

اے زکریا یقیناً ہم بشارت دیتے ہیں تجھ کو ایک لڑکے کی جس کا نام ہو گا یحییٰ۔ نہیں دیا ہم نے کسی کو

يَزَكْرِيَّا اِنَّا نُبَشِّرُكَ  
بِغُلْمٍ اِسْمُهُ يَحْيٰى لَمْ نَجْعَلْ



not assigned to any,  
before, this name.” \*5

پہلے یہ نام - \*5

لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا

\*5 In Luke the words are: There is none of thy kindred that is called by this name. (1: 61).

\*5 لوقا کی انجیل میں الفاظ یہ ہیں: ”تیرے کنبے میں کسی کا یہ نام نہیں“ (۱:۶۱)۔

8. He said: “My Lord, how will it be for me a son, while my wife has been barren, and I have reached in old age an extreme.”

کہا اے میرے رب کیونکر ہوگا میرا لڑکا۔ جبکہ ہے میری بیوی بانجھ اور میں پہنچ گیا ہوں بڑھاپے میں انتہا کو۔

قَالَ رَبِّ اَنْى يَكُون لِىْ عِلْمٌ وَّ كَانَتْ اَمْرًاى عَاقِرًا وَّ قَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا

9. He said: “So shall it be.” Said Your Lord: “That is for Me easy, and indeed I did create you before, and you were not anything.” \*6

کہا اسی طرح ہوگا۔ فرمایا ہے تیرے رب نے یہ ہے مجھے آسان اور یقیناً میں پیدا کر چکا ہوں تجھ کو اس سے پہلے اور نہ تھا تو کچھ چیز۔ \*6

قَالَ كَذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلٰى هٰئِنِّ وَّ قَدْ خَلَقْتَكَ مِنْ قَبْلُ وَّلَمْ تَكُ شَيْئًا

\*6 This dialogue is meant to impress that Allah is able to do whatever He wills and can make an impotent man and a barren woman give birth to a child, and likewise a virgin can be made to conceive a child.

\*6 حضرت زکریا علیہ السلام کے اس سوال اور فرشتے کے جواب کو نگاہ میں رکھیے، کیونکہ آگے چل کر حضرت مریم علیہا السلام کے قصے میں پھر یہی مضمون آ رہا ہے اور اس کا جو مفہوم یہاں ہے وہی وہاں بھی ہونا چاہیے۔ حضرت زکریا علیہ السلام نے کہا کہ میں بوڑھا ہوں اور میری بیوی بانجھ ہے، میرے ہاں لڑکا کیسے ہو سکتا ہے۔ فرشتے نے جواب دیا کہ ”ایسا ہی ہوگا“، یعنی تیرے بڑھاپے اور تیری بیوی کے بانجھ ہونے کے باوجود

تیرے ہاں لڑکا ہوگا۔ اور پھر اس نے اللہ تعالیٰ کی قدرت کا حوالہ دیا کہ جس خدا نے تجھے نیست سے ہست کیا اُس کی قدرت سے یہ بات بعید نہیں ہے کہ تجھ جیسے شیخ فانی سے ایک ایسی عورت کے ہاں اولاد پیدا کر دے جو عمر بھر بانجھ رہی ہے۔

10. He said: "My Lord, appoint for me a sign." He said: "Your sign is that you shall not speak to people for three nights, having no bodily defect."

کہا اس نے میرے رب مقرر فرما میرے لئے نشانی۔ فرمایا تیرے لئے نشانی ہے کہ نہ بات کریگا تو لوگوں سے تین رات بغیر جسمانی غامی کے۔

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً  
قَالَ آيُتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ  
ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا

11. So he came out to his people from the sanctuary\*7 and directed by gesture to them that glorify in the morning and the evening.\*8

پھر نکل کر آیا وہ اپنی قوم کے پاس حجرے سے\*7 اور اشارے سے کہا ان سے کہ تسبیح کرتے رہو صبح اور شام۔\*8

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ  
الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ  
سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

\*7 For the explanation of *mihrab* (sanctuary), see E.N. 36 of Aal-Imran.

\*7 محراب کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، آل عمران، حاشیہ ۳۶۔

\*8 Below we reproduce the details of this event as given in Luke's Gospel so that the reader may study and compare the Quranic version with the Christian version. The references and additions within the brackets are ours:

There was in the days of Herod, the king of Judaea, (see Surah Bani-Israil, E.N.9) a certain priest named Zacharias, of the course of Abiah: and his wife was of the daughter of

Aaron, and her name was Elisabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; (there is no mention of Zacharias' prayer anywhere in the Bible) and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John (that is, Yahya). And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. For he shall be great in the sight of the Lord (*Sayyidun*: a great leader according to the Quran, Surah Aal-Imran, Ayat 39), and shall drink neither wine nor strong drink (the Quranic version: *Taqiyyun*, pious and pure); and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb (the Quran says: We blessed him with judgment while he was yet a child). And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. And he shall go before him in the spirit of the power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this for I am an old man, and my wife well stricken in years. And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. (This is different from the Quran, which gives it as a sign, whereas according to Luke, it was a punishment. Moreover, the Quran mentions it as the silence for three consecutive days, but Luke says that Zacharias remained dumb till the birth of John). And the people waited for Zacharias, and marveled that he tarried so long in the temple. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. (Luke 1: 5-22).

8\* اس واقعے کی جو تفصیلات لوقا کی انجیل میں بیان ہوئی ہیں انہیں ہم یہاں نقل کر دیتے ہیں تاکہ لوگوں کے سامنے قرآن کی روایت کے ساتھ مسیحی روایت بھی رہے۔ درمیان میں قوسین کی عبارتیں ہماری اپنی ہیں:

”یہودیہ کے بادشاہ ہیرودیس کے زمانے میں (ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، بنی اسرائیل، حاشیہ ۹) ایباہ کے فریق سے زکریا نام کا ایک کاہن تھا اور اس کی بیوی ہارون کی اولاد میں سے تھی اور اس کا نام الیشبع (Elizabeth) تھا۔ اور وہ دونوں خدا کے حضور راستباز اور خداوند کے سب احکام و قوانین پر بے عیب چلنے والے تھے۔ اور ان کے اولاد نہ تھی کیونکہ الیشبع بانجھ تھی اور وہ دونوں عمر رسیدہ تھے۔ جب وہ خدا کے حضور اپنے فریق کی باری پر کھانت کا کام انجام دیتا تھا تو ایسا ہوا کہ کھانت کے دستور کے موافق اس کے نام کا قرعہ نکلا کہ خداوند کے مقدس میں جا کر خوشبو جلائے۔ اور لوگوں کی ساری جماعت خوشبو جلاتے وقت باہر دعا کر

رہی تھی کہ خداوند کا فرشتہ خوشبو کے مذبح کی داہنی طرف کھڑا ہوا اس کو دکھائی دیا۔ اور زکریا دیکھ کر گھبرایا اور اس پر دہشت چھا گئی۔ مگر فرشتے نے اس سے کہا اے زکریا! خوف نہ کر کیونکہ تیری دعا سن لی گئی (حضرت زکریا کی دعا کا ذکر بائبل میں کہیں نہیں ہے) اور تیرے لیے تیری بیوی الیشبع کے بیٹا ہوگا۔ تو اُس کا نام یوحنا (یعنی یحییٰ) رکھنا اور تجھے خوشی و خرمی ہوگی اور بہت سے لوگ اس کی پیدائش کے سبب سے خوش ہوں گے کیونکہ وہ خداوند کے حضور میں بزرگ ہوگا (سورہ آل عمران میں اس کے لیے لفظ سیداً استعمال ہوا ہے) اور ہرگز نہ مے اور نہ کوئی شراب پیے گا (تقیاً) اور اپنی ماں کے بطن ہی سے روح القدس سے بھر جائے گا (وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا) اور بہت سے بنی اسرائیل کو خداوند کی طرف جو اُن کا خدا ہے پھیرے گا۔ اور وہ ایلیاہ (الیاس علیہ السلام) کی روح اور قوت میں اس کے آگے آگے چلے گا کہ والدوں کے دل اولاد کی طرف اور نافرمانوں کو راستبازوں کی دانائی پر چلنے کی طرف پھیرے اور خداوند کے لیے ایک مستند قوم تیار کرے۔“

”زکریا نے فرشتے سے کہا کہ میں اس بات کو کس طرح جانوں؟ کیونکہ میں بوڑھا ہوں اور میری بیوی عمر رسیدہ ہے۔ فرشتے نے اس سے کہا میں جبرائیل ہوں جو خدا کے حضور کھڑا رہتا ہوں اور اس لیے بھیجا گیا ہوں کہ تجھ سے کلام کروں اور تجھے ان باتوں کی خوشخبری دوں۔ اور دیکھ جس دن تک یہ باتیں واقع نہ ہو لیں تو چپکا رہے گا اور بول نہ سکے گا اس لیے کہ تو نے میری باتوں کا جو اپنے وقت پر پوری ہوں گی یقین نہ کیا۔ (یہ بیان قرآن سے مختلف ہے۔ قرآن اسے نشانی قرار دیتا ہے اور لوقا کی روایت اسے سزا کہتی ہے۔ نیز قرآن صرف تین دن کی خاموشی کا ذکر کرتا ہے اور لوقا کہتا ہے کہ اس وقت سے حضرت یحییٰ علیہ السلام کی پیدائش تک حضرت زکریا علیہ السلام گونگے رہے) اور لوگ زکریا علیہ السلام کی راہ دیکھتے اور تعجب کرتے تھے کہ اسے مقدس میں کیوں دیر لگی۔ جب وہ باہر آیا تو ان سے بول نہ سکا۔ پس انہوں نے معلوم کیا کہ اس نے مقدس میں رویا دیکھی ہے اور وہ ان سے اشارے کرتا تھا اور گونگا ہی رہا۔“

12. “O John, take the Book with might.”\*9  
And We gave him wisdom\*10 while he was a child.

اے یحییٰ تمام کتاب کو مضبوطی سے\*9 اور دی ہم نے اسکو دانائی\*10 لڑکپن میں۔

يٰٓيٰحْيٰى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ وَّ  
اٰتَيْنٰهُ الْحِكْمَ صَبِيًّا



\*9 The details regarding the birth of Prophet John (peace be upon him), according to the divine will, and his coming of age, have been left out. Here, in one sentence, the mission of Prophethood entrusted to him on attaining maturity has been stated, which was to observe and follow the Torah in letter and spirit, and to exhort the Israelites as well to do the same.

\*9 بیچ میں یہ تفصیل چھوڑ دی گئی ہے کہ اس فرمانِ الہی کے مطابق حضرت یحییٰ پیدا ہوئے اور جوانی کی عمر کو پہنچے۔ اب یہ بتایا جا رہا ہے کہ جب وہ سن رشد کو پہنچے تو کیا کام اُن سے لیا گیا۔ یہاں صرف ایک فقرے میں اس مشن کو بیان کر دیا گیا ہے جو منصبِ نبوت پر مامور کرتے وقت ان کے سپرد کیا گیا تھا۔ یعنی وہ توراہ پر مضبوطی کے ساتھ قائم ہوں اور بنی اسرائیل کو اس پر قائم کرنے کی کوشش کریں۔

\*10 The Arabic word *hukm* implies ability (1) to make decisions, (2) to form right opinions, (3) to interpret the divine law, (4) to solve problems, and (5) it also means authority from Allah to decide affairs.

\*10 ”حکم“ یعنی قوتِ فیصلہ، قوتِ اجتہاد، تفقہ فی الدین، معاملات میں صحیح رائے قائم کرنے کی صلاحیت، اور اللہ کی طرف سے معاملات میں فیصلہ دینے کا اختیار۔

13. And compassion  
\*11 from Us, and  
purity. And he was  
righteous.

اور شفقت \*11 اپنے پاس سے اور  
پاکیزگی۔ اور تمہارے پرہیزگار۔

وَ حَنَّانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَ زَكُوَّةً  
وَ كَانَ تَقِيًّا

\*11 The Arabic word *hanan* is almost synonymous with mother's love. In other words, Prophet John bore in his heart the same kind of intense love for Allah's servants as a mother has for her child.

\*11 اصل میں لفظ حنان استعمال ہوا ہے جو قریب قریب مامتا کا ہم معنی ہے۔ یعنی ایک ماں کو جو غایت

درجے کی شفقت اپنی اولاد پر ہوتی ہے، جس کی بنا پر وہ بچے کی تکلیف پر تڑپ اُٹھتی ہے، وہ شفقت حضرت یحییٰ علیہ السلام کے دل میں بندگانِ خدا کے لیے پیدا کی گئی تھی۔

14. And dutiful to his parents. And he was not arrogant, disobedient.

اور نیکی کرنیوالا اپنے والدین کے ساتھ اور نہیں تھا وہ سرکش نافرمان۔

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا

15. And peace be upon him the day he was born, and the day he dies, and the day he is raised up to life. \*12

اور سلام ہو اس پر جمدن وہ پیدا ہوا اور جمدن وہ وفات پائے اور جمدن اٹھایا جائے زندہ کر کے \*12۔

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَ يَوْمَ يَمُوتُ وَ يَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا

\*12 In order to have a full understanding of the mission and the pure character of Prophet John, about which brief references have been made in this Surah and Surah Aal-Imran, it will be useful to study this story as given in different Books of the New Testament in the following order:

According to Luke, Prophet John was older than Prophet Jesus (peace be upon them) by six months and their mothers were cousins. He was appointed a Prophet at the age of 30 years, and according to the Gospel of John, he started his mission of inviting the people toward God in Jordan. He would say: I am the voice of one crying in the wilderness. Make straight the way of the Lord. (John, I: 23) According to Mark: John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river

of Jordan, confessing their sins. (Mark, I: 45). He thus came to be known as John the Baptist, and the Israelites held him as a prophet. (Mat. 21: 26). Prophet Jesus said about John: Among them that are born of women there hath not risen a man greater than John the Baptist." (Mat. 11 : 11).

John had his raiment of camel's hair, and a leather girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. (Mat. 3: 4). He would say: Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand. (Mat. 3: 2). By this he meant that very soon Prophet Jesus was going to start his mission of Prophethood. The same thing has been said about him in the Quran: He (John) will come to confirm a command from Allah. (Surah Aal-Imran, Ayat 39). For the same reason he has been called a sign of or pointer to Prophet Jesus (peace be upon him).

He urged the people to observe the Fast and Prayers. (Mat. 9: 14, Luke, 5: 33, I1: 1). He would also tell them: He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. (Luke 3: 11). When the tax-collectors asked: Master, what shall we do? He said unto them: Exact no more than that what is appointed you. (12-13). And when the soldiers sought his guidance, he said: Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages. (Luke, 3: 14).

When the corrupt scholars, Pharisees and Sadducees of the Israelites, came to be baptized by him, he rebuked them, saying: O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? Think not to say within yourselves: We have Abraham to our father, now also the



ax is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. (Mat-3 :7-10).

The Jewish ruler of his time, Herod Antipas, in whose government he was performing his mission of inviting the people to the truth, had been so deeply influenced by the Roman civilization that he was causing sin and evil to spread freely in the land. He had kept Herodias, his brother Philip's wife, unlawfully in his house; when Prophet John reproved him for this and raised his voice against other evils being committed by him, Herod got him arrested and sent to jail. However, he held him in high esteem for his piety and righteousness and even feared him on account of the great respect he enjoyed among the people. On the contrary, Herodias thought that the moral consciousness that Prophet John was producing among the people was directly aimed at women like herself and pulling them down in the public eye. Thus she nursed a grudge against him and would have him killed but could not. Soon an opportunity came her way. On the birthday banquet of Herod, her daughter danced and so delighted Herod and others that the king said to her: Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. The girl asked her mother what she should ask for. The mother said: Ask for the head of John the Baptist. The girl went back to the king and requested to have there and then the head of John the Baptist on a dish. Herod felt sorry to hear this, but could not reject the demand of the daughter of his beloved. He at once got Prophet John killed in the prison and presented his head on

a dish to the dancing girl. (Mat. 14: 3-12, Mark, 6: 17-29, Luke, 3: 19-20).

**12\*** حضرت یحییٰ علیہ السلام کے جو حالات مختلف انجیلوں میں بکھرے ہوئے ہیں انہیں جمع کر کے ہم یہاں ان کی سیرت پاک کا ایک نقشہ پیش کرتے ہیں جس سے سورہ آل عمران اور اس سورۃ کے مختصر اشارات کی توضیح ہوگی۔

لوقا کے بیان کے مطابق حضرت یحییٰ علیہ السلام، حضرت عیسیٰ علیہ السلام سے ۶ مہینے بڑے تھے۔ ان کی والدہ اور حضرت عیسیٰ کی والدہ آپس میں قریبی رشتہ دار تھیں۔ تقریباً ۳۰ سال کی عمر میں وہ نبوت کے منصب پر عملاً مامور ہوئے اور یوحنا کی روایت کے مطابق انہوں نے شرقِ اُردُن کے علاقے میں دعوتِ الی اللہ کا کام شروع کیا۔ وہ کہتے تھے: ”میں بیابان میں ایک پکارنے والے کی آواز ہوں کہ تم خداوند کی راہ کو سیدھا کرو۔“ (یوحنا: ۱: ۲۳)۔

مرقس کا بیان ہے کہ وہ لوگوں سے گناہوں کی توبہ کراتے تھے اور توبہ کرنے والوں کو پتسمہ دیتے تھے، یعنی توبہ کے بعد غسل کراتے تھے تاکہ روح اور جسم دونوں پاک ہو جائیں۔ یہودیہ اور یروشلم کے بکثرت لوگ ان کے معتقد ہو گئے تھے اور ان کے پاس جا کر پتسمہ لیتے تھے (مرقس ۵: ۱-۴)۔ اسی بنا پر ان کا نام پتسمہ دینے والا (John The Baptist) مشہور ہو گیا تھا۔ عام طور پر بنی اسرائیل ان کی نبوت تسلیم کر چکے تھے (متی ۲۱: ۲۶) مسیح علیہ السلام کا قول تھا کہ ”جو عورتوں سے پیدا ہوئے ہیں ان میں یوحنا پتسمہ دینے والے سے بڑا کوئی نہیں ہوا۔“ (متی ۱۱: ۱۱)۔

وہ اونٹ کے بالوں کی پوشاک پہنے اور چمڑے کا پٹکا کمر سے باندھے رہتے تھے اور ان کی خوراک ٹڈیاں اور جنگلی شہد تھا (متی ۳: ۴)۔ اس فقیرانہ زندگی کے ساتھ وہ منادی کرتے پھرتے تھے کہ ”توبہ کرو کیونکہ آسمان کی بادشاہی قریب آگئی ہے“ (متی ۳: ۲) یعنی مسیح علیہ السلام کی دعوتِ نبوت کا آغاز ہونے والا ہے۔ اسی بنا پر ان کو عموماً حضرت مسیح کا نمائندہ کہا جاتا ہے، اور یہی بات ان کے متعلق قرآن میں بھی گئی ہے کہ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةِ مِّنَ اللَّهِ (آل عمران ۳۹)۔

وہ لوگوں کو روزے اور نماز کی تلقین کرتے تھے (متی ۹: ۱۴ - لوقا ۵: ۳۳ - لوقا ۱۱: ۱)۔ وہ لوگوں سے کہتے تھے کہ ”جس کے پاس دو کرتے ہوں وہ اُس کو جس کے پاس نہ ہو بانٹ دے اور جس کے پاس کھانا ہو وہ بھی ایسا ہی کرے۔“ محصول لینے والوں نے پوچھا کہ اُستاد، ہم کیا کریں تو انہوں نے فرمایا ”جو تمہارے لیے مقرر ہے اس سے زیادہ نہ لینا۔“ سپاہیوں نے پوچھا ہمارے لیے کیا ہدایت ہے؟ فرمایا ”نہ کسی پر ظلم کرو اور نہ ناحق کسی سے کچھ لو اور اپنی تنخواہ پر کفایت کرو“ (لوقا ۱۰: ۳-۱۴)۔ بنی اسرائیل کے بگڑے ہوئے علماء، فریسی اور صدوقی ان کے پاس پتسمہ لینے آئے تو ڈانٹ کر فرمایا ”اے سانپ کے بچو! تم کو کس نے بتا دیا کہ آنے والے غضب سے بھاگو؟۔ اپنے دلوں میں یہ کہنے کا خیال نہ کرو کہ ابراہام ہمارا باپ ہے۔ اب درختوں کی جڑوں پر کلماڑا رکھا ہوا ہے، پس جو درخت اچھا پھل نہیں لاتا ہو کاٹا اور آگ میں ڈالا جاتا ہے“ (متی ۳: ۷-۱۰)۔ ان کے عہد کا یہودی فرمانروا، ہیرود ایٹھی پاس، جس کی ریاست میں وہ دعوتِ حق کی خدمت انجام دیتے تھے، سرتاپا رومی تہذیب میں غرق تھا اور اس کی وجہ سے سارے ملک میں فسق و فجور پھیل رہا تھا۔ اس نے خود اپنے بھائی فلپ کی بیوی ہیرودیاس کو اپنے گھر میں ڈال رکھا تھا۔ حضرت یحییٰ نے اس پر ہیرود کو ملامت کی اور اس کی فاسقانہ حرکات کے خلاف آواز اٹھائی۔ اس جرم میں ہیرود نے ان کو گرفتار کر کے جیل بھیج دیا۔ تاہم وہ ان کو ایک مقدس اور راستباز آدمی جان کر ان کا احترام بھی کرتا تھا اور پبلک میں ان کے غیر معمولی اثر سے ڈرتا بھی تھا۔ لیکن ہیرودیاس یہ سمجھتی تھی کہ یحییٰ علیہ السلام جو اخلاقی روح قوم میں پھونک رہے ہیں وہ لوگوں کی نگاہ میں اُس بیسی عورتوں کو ذلیل کیے دے رہی ہے۔ اس لیے وہ ان کی جان کے درپے ہو گئی۔ آخر کار ہیرود کی سالگرہ کے جشن میں اس نے وہ موقع پایا کہ جس کی وہ تاک میں تھی۔ جشن کے دربار میں اس کی بیٹی نے خوب رقص کیا جس پر خوش ہو کر ہیرود نے کہا مانگ کیا مانگتی ہے۔ بیٹی نے اپنی فاشہ ماں سے پوچھا کیا مانگوں؟ ماں نے کہا کہ یحییٰ کا سر مانگ لے۔ چنانچہ اس نے ہیرود کے سامنے ہاتھ باندھ کر عرض کیا مجھے یوحنا پتسمہ دینے والے کا سر ایک تھال میں رکھوا کر ابھی منگوا دیجئے۔ ہیرود یہ سن کر بہت غمگین ہوا، مگر محبوبہ کی بیٹی کا تقاضا کیسے رد کر سکتا تھا۔ اس نے فوراً قید خانے سے یحییٰ علیہ السلام کا سر کٹوا کر منگوا لیا اور ایک تھال میں رکھوا کر رقصہ کی نذر کر دیا (متی ۱۴: ۳-۱۲ - مرقس ۶: ۱۷-۲۹ - لوقا ۱۹: ۳-۲۰)۔

16. And mention in the Book, Mary. \*13

When she had withdrawn from her family to a place toward east.

اور ذکر کتاب میں مریم کا \*13  
جب کنارہ کش ہوگئی وہ اپنے گھر  
والوں سے مکان کے مشرقی طرف۔

وَ اذْكَرْنَا فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ اِذْ  
انْتَبَذَتْ مِنْ اَهْلِهَا مَكَانًا  
شَرْقِيًّا



\*13 For comparison, see Surah Aal-Imran, Ayats 34-57, and Surah An-Nina, Ayat 156 and E.Ns thereof.

\*13 تقابل کے لیے تفہیم القرآن، جلد اول، آل عمران، حاشیہ نمبر ۴۲، ۵۵۔ النساء حاشیہ نمبر ۱۹۰-۱۹۱۔

17. So she had chosen from them seclusion. \*14 Then We sent to her Our Spirit. So he appeared before her as a perfect man.

پھر کر لیا اسے انکی طرف سے پردہ  
\*14 تو بھیجا ہم نے اس کی طرف اپنا  
فرشتہ سو ظاہر ہوا وہ اسکے پاس جیسے  
پورا آدمی۔

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا  
فَاَرْسَلْنَا اِلَيْهَا رُوحَنَا  
فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا



\*14 The Sanctuary where she had retired for devotion was an eastern chamber in the Temple, and as was customary she had hung a curtain to conceal herself from the people. It cannot be Nazareth as some people have wrongly taken it to be, because Nazareth is to the north of Jerusalem.

\*14 وہ محراب جس میں حضرت مریم معتکف تھیں بیت المقدس کے مشرقی حصے میں واقع تھی اور انہوں نے معتکفین کے عام طریقے کے مطابق ایک پردہ لٹکا کر اپنے آپ کو دیکھنے والوں کی نگاہوں سے محفوظ کر لیا تھا۔ جن لوگوں نے محض بائبل کی موافقت کی خاطر مکاناً شرقیاً سے مراد ناصرہ لیا ہے انہوں نے غلطی کی ہے، کیونکہ ناصرہ یروشلم کے شمال میں ہے۔

18. She said: "Indeed, I seek refuge in the

بولی وہ یقیناً میں پناہ لیتی ہوں

قَالَتْ اِنِّيْ اَعُوْذُ بِالرَّحْمٰنِ

Beneficent from you,  
if you are righteous.”

رحمن کی تجھ سے اگر ہے تو پرہیزگار۔

مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

19. He said: “I am only a messenger from your Lord that I may bestow on you a pure son.”

کہا اے صرف میں پیغامبر ہوں  
تیرے رب کا تاکہ عطا کروں تجھے  
پاکیزہ لڑکا۔

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ  
لِيَهَبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

20. She said: “How can I have a son, while has not touched me any man, and I have not been unchaste.”

بولی وہ کیونکر ہو گا میرے ہاں لڑکا  
جبکہ نہیں چھوا مجھے کسی مرد نے اور  
نہ میں ہوں بدکار۔

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
لَمْ يَمَسَّ سِنِي بَشَرًا وَلَمْ أَكُ  
بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

21. He said: “Thus shall it be.” Said Your Lord “It is for Me easy. And that We may make of him a sign for mankind and a mercy from Us. And it is a matter decreed.”

کہا اے یونہی ہو گا فرمایا تیرے ر  
ب نے یہ ہے مجھے آسان۔ اور  
تاکہ بنائیں ہم اسے ایک نشانی  
لوگوں کے لئے <sup>15</sup> اور رحمت  
ہماری طرف سے۔ اور ہے یہ کام  
طے شدہ۔

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ  
هُوَ عَلَىٰ هَيْئٍ ۖ وَ لِنَجْعَلَهُ  
آيَةً لِلنَّاسِ وَ رَحْمَةً مِّنَّا وَ

كَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

\*15 The word “Thus shall it be” are very significant as has been stated in E.N. 6. The plain meaning is this: A pure son shall be born to you just as your Lord has decreed, even though no man has touched you. The same was the response to prophet Zachariah as stated in Ayat 9 above. And it is a sheer perversion to interpret it as: So shall it be that a man will touch you and a son will be born to you. For, if it were to mean: You will bear a son like all other women of the

world, the subsequent two sentences, Your Lord says: This is an easy thing for Me to do, and We will make that boy a sign for the people, would have become meaningless. Had this birth been an ordinary birth like the birth of every other child, there would have been no occasion to boast: It is an easy thing, and that it will be made a sign (miracle). This will be so because the child will speak in the cradle.

**15\*** جیسا کہ ہم حاشیہ نمبر ۶ میں اشارہ کر آئے ہیں، حضرت مریم کے استعجاب پر فرشتے کا یہ کہنا کہ ”ایسا ہی ہو گا“ ہرگز اس معنی میں نہیں ہو سکتا کہ بشر تجھ کو چھونے گا اور اس سے تیرے ہاں لڑکا پیدا ہو گا، بلکہ اس کا صاف مطلب یہ ہے کہ تیرے ہاں لڑکا ہو گا باوجود اس کے کہ تجھے کسی بشر نے نہیں چھوا ہے۔ اوپر انہی الفاظ میں حضرت زکریا کا استعجاب نقل ہو چکا ہے اور وہاں بھی فرشتے نے یہی جواب دیا ہے۔ ظاہر ہے کہ جو مطلب اس جواب کا وہاں ہے وہی یہاں بھی ہے۔ اسی طرح سورۃ الذاریات، آیات ۲۸-۳۰ میں جب فرشتہ حضرت ابراہیم کو پیٹے کی بشارت دیتا ہے اور حضرت سارہ کہتی ہیں کہ مجھ بوڑھی بانجھ کے ہاں بیٹا کیسے ہو گا تو فرشتہ اُن کو جواب دیتا ہے کہ کذلک۔ ”ایسا ہی ہو گا“۔ ظاہر ہے کہ اس سے مراد بڑھاپے اور بانجھ پن کے باوجود ان کے ہاں اولاد ہونا ہے۔ علاوہ بریں اگر کذلک کا مطلب یہ لے لیا جائے کہ بشر تجھے چھونے گا اور تیرے ہاں اسی طرح لڑکا ہو گا جیسے دنیا بھر کی عورتوں کے ہاں ہوا کرتا ہے، تو پھر بعد کے دونوں فقرے بالکل بے معنی ہو جاتے ہیں۔ اس صورت میں یہ کہنے کی کیا ضرورت رہ جاتی ہے کہ تیرا رب کہتا ہے کہ ایسا کرنا میرے لیے بہت آسان ہے، اور یہ کہ ہم اس لڑکے کو ایک نشانی بنانا چاہتے ہیں۔ نشانی کا لفظ یہاں صریحاً معجزے کے معنی میں استعمال ہوا ہے، اور اسی معنی پر یہ فقرہ بھی دلالت کرتا ہے کہ ”ایسا کرنا میرے لیے بہت آسان ہے۔“ لہذا اس ارشاد کا مطلب بجز اس کے اور کچھ نہیں ہے کہ ہم اس لڑکے کی ذات ہی کو ایک معجزے کی حیثیت سے بنی اسرائیل کے سامنے پیش کرنا چاہتے ہیں۔ بعد کی تفصیلات اس بات کی خود تشریح کر رہی ہیں کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی ذات کو کس طرح معجزہ بنا کر پیش کیا گیا۔

22. So she conceived  
him, then she

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا  
تو حاملہ ہو گئی وہ پس چلی گئی اس

withdrew with him  
to a far place. \*16

کے ساتھ ایک دور کی جگہ۔ \*16



\*16 When she conceived the child, she left the sanctuary and went to a distant place (Bethlehem) in order to escape the bitter criticism of the people. They would have said: Look at the virgin daughter of the pious house of Aaron! She has conceived a child and that, too, in the sanctuary where she had retired for devotion! Thus she temporarily succeeded in concealing the shame of the conception, but this event itself is a proof that prophet Jesus was born without a father. Had Mary been married and had a husband, she would not have left his or her parents house by herself and chosen a distant place for the purpose of delivery.

\*16 دور کے مقام سے مراد بیت الحم ہے۔ حضرت مریم کا اپنے اعتکاف سے نکل کر وہاں جانا ایک فطری امر تھا۔ بنی اسرائیل کے مقدس ترین گھرانے بنی ہارون کی لڑکی، اور پھر وہ بیت المقدس میں خدا کی عبادت کے لیے وقف ہو کر بیٹھی تھی، یکایک حاملہ ہو گئی۔ اس حالت میں اگر وہ اپنی جائے اعتکاف پر بیٹھی رہتیں اور ان کا حل لوگوں پر ظاہر ہو جاتا تو خاندان والے ہی نہیں، قوم کے دوسرے لوگ بھی ان کا جینا مشکل کر دیتے۔ اس لیے بیچاری اس شدید آزمائش میں مبتلا ہونے کے باوجود خاموشی کے ساتھ اپنے اعتکاف کا حجرہ چھوڑ کر نکل کھڑی ہوئیں تاکہ جب تک اللہ کی مرضی پوری ہو، قوم کی لعنت ملامت اور عام بدنامی سے تو بچی رہیں۔ یہ واقعہ بجائے خود اس بات کی بہت بڑی دلیل ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام باپ کے بغیر پیدا ہوئے تھے۔ اگر وہ شادی شدہ ہوتیں اور شوہر ہی سے ان کے ہاں بچہ پیدا ہو رہا ہوتا تو کوئی وجہ نہ تھی کہ میکے اور سرال، سب کو چھوڑ چھاڑ کر وہ زہلی کے لیے تن تنہا ایک دور دراز مقام پر چلی جاتیں۔

23. Then drove her  
the pains of

پھر لے آیا اسے درد زہ کھجور کے

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى

childbirth to the trunk of the palm tree. She said: “Oh, would that I had died before this and had become forgotten, out of sight.” \*17

تنے کی طرف - کہنے لگی کہ  
کاش میں مر چکتی اس سے پہلے  
اور ہو گئی ہوتی بھولی بسری۔ \*17

جِدْع النَّخْلَةِ قَالَتْ  
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَ  
كُنْتُ نَسِيًّا مَّنْسِيًّا

\*17 The words “Would that...” show the extreme state of anxiety in which Mary found herself at the time. She did not utter these words on account of the labor pains but due to the pangs of sorrow as to how she would conceal the child from her people. The angel’s words, grieve not at all explain why she had spoken these desperate words. When a married girl is delivering her first baby, she might be dying with pains, but she is never so sorrowful and grieved.

\*17 ان الفاظ سے اُس پریشانی کا اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ جس میں حضرت مریم اس وقت مبتلا تھیں۔ موقع کی نزاکت ملحوظ رہے تو ہر شخص سمجھ سکتا ہے کہ ان کی زبان سے یہ الفاظ دردِ دوزخ کی تکلیف کی وجہ سے نہیں نکلے تھے، بلکہ یہ فکر اُن کو کھانے جا رہی تھی کہ اللہ تعالیٰ نے جس خطرناک آزمائش میں انہیں ڈالا ہے اس سے کس طرح بخیریت عمدہ برآ ہوں۔ حل کو تو اب تک کسی نہ کسی طرح چھپا لیا۔ اب اس بچے کو کہاں لے جائیں۔ بعد کا یہ فقرہ کہ فرشتے نے اُن سے کہا ”غم نہ کر“ اس بات کو واضح کر رہا ہے کہ حضرت مریم نے یہ الفاظ کیوں کہے تھے۔ شادی شدہ لڑکی کے ہاں جب پہلا بچہ پیدا ہو رہا ہو تو وہ چاہے تکلیف سے کتنی ہی تڑپے، اُسے رنج و غم کبھی لاحق نہیں ہوا کرتا۔

24. Then he called her from below her, “That do not grieve. Indeed, has caused

تب پکارا اس نے اسکو اسکے نیچے  
کی جانب سے کہ نہ غمناک ہو۔ یقیناً

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا  
تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ



to flow your Lord  
beneath you a  
brook.”

جاری کر دیا ہے تیرے رب نے  
تیرے نیچے ایک چشمہ۔

تَحْتِكَ سَرِيًّا

25. “And shake  
toward you the  
trunk of the palm  
tree, will drop on  
you fresh dates.”

اور ہلا اپنی طرف کھجور کے تنے کو  
گر پڑیں گی تجھ پر کھجوریں تازہ۔

وَ هُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ  
النَّخْلَةِ تَسْقُطُ عَلَيْكَ رَطْبًا  
جَنِيًّا

26. So eat and  
drink and keep cool  
eyes. Then if you  
see among men, any,  
say: “Indeed, I have  
vowed to the  
Beneficent a fast, so  
I shall never speak  
today to any man.”

تو کھا اور پی اور ٹھنڈی رکھ آسکھیں۔  
پھر اگر تو دیکھے آدمیوں میں سے  
کسی کو۔ تو کہدے کہ بیشک میں  
نے نذر مانی ہے رحمن کے لئے  
روزے کی تو ہرگز نہیں کلام کروں  
گی میں آج کے دن کسی آدمی  
سے۔

فَكُلِي وَ اشْرَبِي وَ قَرِّي عَيْنًا  
فَأَمَّا تَرِينَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا  
فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ  
إِنْسِيًّا

\*18

\*18

\*18 That is, you need not say anything with regard to the child. It is now Our responsibility to answer the critics. This also indicates why Mary was so sad and grieved. Had she been married and given birth to her first baby like any other mother, there was no occasion to tell her to observe a fast of silence, though it was a common custom among the Jews.

\*18 مطلب یہ ہے کہ بچے کے معاملے میں تجھے کچھ بولنے کی ضرورت نہیں۔ اس کی پیدائش پر جو کوئی بھی معترض ہوا اس کا جواب اب ہمارے ذمے ہے (واضح رہے کہ بنی اسرائیل میں چپ کا روزہ رکھنے کا طریقہ رائج تھا)۔ یہ الفاظ بھی صاف بتا رہے ہیں کہ حضرت مریم کو اصل پریشانی کیا تھی۔ نیز یہ امر بھی قابل غور ہے

کہ شادی شدہ لڑکی کے ہاں پہلا بچہ اگر دنیا کے معروف طریقہ پر پیدا ہو تو آخر اُسے چپ کا روزہ رکھنے کی کیا ضرورت پیش آسکتی ہے؟

27. Then she brought him to her people, carrying him. They said: "O Mary, indeed you have brought a thing monstrous."

پھر لے آئی وہ اسکو اپنے لوگوں کے پاس اٹھائے ہوئے۔ وہ کہنے لگے اے مریم یقیناً تو کر لائی ہے بڑے غضب کی چیز۔

فَاتَتْ بِهٖ قَوْمَهَا تَحْمِلَةً  
قَالُوا يَمْرُؤٌ لَّكَدُ جِئْتِ  
شَيْئًا فَرِيًّا

28. "O sister of Aaron,\*<sup>19</sup> your father was not a man of evil, nor was your mother unchaste."

اے بہن ہارون کی \*<sup>19</sup> نہ تھا تیرا باپ برا آدمی اور نہ تھی تیری ماں بدکار۔

يَاخْتَهُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ  
امْرَأًا سَوِيًّا وَ مَا كَانَتْ  
أُمُّكَ بَغِيًّا

\*<sup>19</sup> "Sister of Aaron" may either mean that Mary had a brother of the name of Aaron, or it may mean that she belonged to the family of Prophet Aaron. The first meaning is supported by a tradition of the Prophet (peace be upon him) and the second is plausible because that is supported by the Arabic idiom. But we are inclined to the second meaning, for the wording of the said tradition does not necessarily mean that she actually had a brother named Aaron. The tradition as related in Muslim, Nasai, Tirmizi, etc. says that when the Christians of Najran criticized the Quranic version of stating Mary as the sister of Aaron before Mughirah bin Shubah, he was not able to satisfy them, because Prophet Aaron had passed away centuries earlier. When he presented the problem before the Prophet (peace be upon him), he replied: Why didn't you say that

the Israelites named their children after their Prophets and other pious men? That is: You could have answered their objection like this as well." (See also E.N. 32 of Aal-Imran). How can the people who reject the miraculous birth of Prophet Jesus (peace be upon him), explain why Mary's whole community had come out to curse and condemn her when she had appeared before them with the child?

**19\*** "ان الفاظ کے دو مفہوم ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ انہیں ظاہری معنی میں لیا جائے اور یہ سمجھ لیا جائے کہ حضرت مریم کا کوئی بھائی ہارون نامی ہو۔ دوسرے یہ کہ عربی محاورے کے مطابق اُخت ہارون کے معنی "ہارون کے خاندان کی لڑکی" لیے جائیں، کیونکہ عربی میں یہ ایک معروف طرزِ بیان ہے۔ مثلاً قبیلہ مضر کے آدمی کو یا اغامضر (اے مضر کے بھائی) اور قبیلہ ہمدان کے آدمی کو یا اغامدان (اے ہمدان کے بھائی) کہہ کر پکارتے ہیں۔ پہلے معنی کے حق میں دلیلِ ترجیح یہ ہے کہ بعض روایات میں خود نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے یہ معنی منقول ہوئے ہیں۔ اور دوسرے معنی کی تائید میں دلیل یہ ہے کہ موقع و محلِ اس معنی کا تقاضا کرتا ہے۔ کیونکہ اس واقعہ سے قوم میں جو ہجمن برپا ہوا تھا اس کی وجہ بظاہر یہ نہیں معلوم ہوتی کہ ہارون نامی ایک گمنام شخص کی کنواری بہن گود میں بچے لیے ہوئے آئی تھی، بلکہ جس چیز نے لوگوں کا ایک ہجوم حضرت مریم کے گرد جمع کر دیا تھا وہ یہی ہو سکتی تھی کہ بنی اسرائیل کے مقدس ترین گھرانے، خانوادہ ہارون کی ایک لڑکی اس حالت میں پائی گئی۔ اگرچہ ایک حدیث مرفوعہ کی موجودگی میں کوئی دوسری تاویل اصولاً قابلِ لحاظ نہیں ہو سکتی، لیکن مسلم، نسائی اور ترمذی وغیرہ میں یہ حدیث جن الفاظ میں نقل ہوئی ہے اس سے یہ مطلب نہیں نکلتا کہ ان الفاظ کے معنی لازماً "ہارون کی بہن" ہی ہیں۔ مغیرہ بن شعبہ کی روایت میں جو کچھ بیان ہوا ہے وہ یہ ہے کہ نجران کے عیسائیوں نے حضرت مغیرہ کے سامنے یہ اعتراض پیش کیا کہ قرآن میں حضرت مریم کو ہارون کی بہن کہا گیا ہے، حالانکہ حضرت ہارون ان سے سینکڑوں برس پہلے گزر چکے تھے۔ حضرت مغیرہ ان کے اس اعتراض کا جواب نہ دے سکے اور انہوں نے آ کر نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے یہ ماجرا عرض کیا۔ اس پر حضور مسلم نے فرمایا کہ "تم نے یہ جواب کیوں نہ دیا کہ بنی اسرائیل اپنے نام انبیاء اور صلحاء

کے نام پر رکھتے تھے؟“ حضورِ مسلم کے اس ارشاد سے صرف یہ بات نکلتی ہے کہ لاجواب ہونے کے بجائے یہ جواب دے کر اعتراض رفع کیا جاسکتا تھا۔

29. So she pointed to him. They said: “How can we talk to him who is in the cradle, a child.” \*20

تو اشارہ کیا اس نے اس کی طرف۔  
وہ بولے کیسے بات کریں ہم اس  
سے جو ہے گوارے کا بچہ۔ \*20

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ  
نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ  
صَبِيًّا

\*20 People who misinterpret the Quran translate this verse as: How shall we talk with him, who is but a child of yesterday? They attribute these words to the elderly people of the Jews, who said years later, when Jesus was a grown up boy, that they could not have any useful dialogue with a mere kid. But the person who keeps the whole context in view, will realize that this interpretation is absurd and has been given merely to avoid the miracle. As a matter of fact, the dialogue took place when the people were condemning Mary who being unmarried, had brought forth a child, and not when the child had grown up into manhood. Ayat 46 of Surah Aal-Imran and Ayat 110 of Surah Al-Maidah also support the view that Prophet Jesus had uttered these words as a baby in the cradle and not when grown up. In the first verse, the angel while giving the good news of a son to Mary, says: He will speak to the people alike when in the cradle and when grown up. In the other verse, Allah Himself says to Prophet Jesus: You talked to the people even in the cradle as you talked when you were grown up.

\*20 قرآن کی معنوی تحریر کرنے والوں نے اس آیت کا یہ مطلب لیا ہے کہ ”ہم اس سے کیا بات کریں

جو کل کا بچہ ہے۔ “یعنی ان کے نزدیک یہ گفتگو حضرت عیسیٰ کی جوانی کے زمانے میں ہوئی اور بنی اسرائیل کے بڑے بوڑھوں نے کہا کہ بھلا اس لڑکے سے کیا بات کریں جو کل ہمارے سامنے گوارے میں پڑا ہوا تھا۔ مگر جو شخص موقع و محل اور سیاق و سباق پر کچھ بھی غور کرے گا وہ محسوس کر لے گا کہ یہ محض ایک مہل تاویل ہے جو معجزے سے بچنے کے لیے کی گئی ہے۔ اور کچھ نہیں تو ظالموں نے یہی سوچا ہوتا کہ جس بات پر اعتراض کرنے کے لیے وہ لوگ آئے تھے وہ تو بچے کی پیدائش کے وقت پیش آئی تھی نہ کہ اس کے جوان ہونے کے وقت۔ علاوہ بریں سورہ آل عمران کی آیت ۴۶، اور سورہ مائدہ کی آیت ۱۱۰ دونوں اس بات کی قطعی صراحت کرتی ہیں کہ حضرت عیسیٰ نے یہ کلام جوانی میں نہیں بلکہ گوارے میں ایک نوزائیدہ بچے کی حیثیت ہی سے کیا تھا۔ پہلی آیت میں فرشتہ حضرت مریم کو بیٹے کی بشارت دیتے ہوئے کہتا ہے کہ وہ لوگوں سے گوارے میں بھی بات کرے گا اور جوان ہو کر بھی۔ دوسری آیت میں اللہ تعالیٰ خود حضرت عیسیٰ سے فرماتا ہے کہ تو لوگوں سے گوارے میں بھی بات کرتا تھا اور جوانی میں بھی۔

**30. He said: “Indeed, I am a slave of Allah. He has given me the Book and has made me a prophet.”**

بول اٹھا وہ یقیناً میں ہوں بندہ اللہ کا۔ عطا کی ہے اس نے مجھے کتاب اور بنایا ہے مجھے نبی۔

قَالَ اِنِّي عَبْدُ اللَّهِ تَفَّ اَتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ۝

**31. “And He has made me blessed wherever I may be, and He has enjoined upon me prayers and charity as long as I am alive.”**

اور بنایا ہے مجھے صاحب برکت جہاں کہیں میں ہوں۔ اور حکم دیا ہے اس نے مجھے نماز کا اور زکوٰۃ کا جب تک میں رہوں زندہ۔

وَ جَعَلَنِي مُبَارَكًا اَيْنَ مَا كُنْتُ ۝ وَاَوْصَانِي بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

**32. And kind dutiful to my mother, and He has not made me arrogant, unblessed.**

اور نیک سلوک کرنے والا اپنی ماں کے ساتھ اور نہیں بنایا ہے اس نے مجھے سرکش بدبخت۔

وَ بَرًّا بِوَالِدَتِي ۝ وَ لَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ۝

33. “And peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised alive.” \*21

اور سلام ہو مجھ پر جمدن میں پیدا ہوا  
اور جمدن مروں گا اور جمدن اٹھایا  
جاؤں گا زندہ کر کے۔ \*21

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَ  
يَوْمَ أَمُوتُ وَ يَوْمَ أُبْعَثُ  
حَيًّا

\*21 This speech in the cradle by Jesus was the sign to which the angel referred in Ayat 21. As Allah intended to punish the children of Israel for their continuous wicked ways and evil deeds, He made a pious virgin girl of the family of Prophet Aaron, who had devoted herself to worship in the Temple under the patronage of Zachariah, bear a child and bring it before her people in order to concentrate the whole attention of the thousands of people assembled there on this extraordinary event. Then He made this new born child speak out even in the cradle that he had been appointed a Prophet. Though they had seen this wonderful sign of Allah, they rejected the Prophethood of Jesus and brought him to the court for crucifixion, and thus incurred the wrath of Allah. (For further details, please see Surah Aal-Imran E.Ns 44 and 53, and Surah An-Nisa E.Ns 212, 213).

\*21 یہ ہے وہ ”نشانی“ جو حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی ذات میں بنی اسرائیل کے سامنے پیش کی گئی۔  
اللہ تعالیٰ بنی اسرائیل کو ان کی مسلسل بدکرداریوں پر عبرتناک سزا دینے سے پہلے ان پر حجت تمام کرنا چاہتا تھا۔ اس کے لیے اس نے یہ تدبیر فرمائی کہ بنی ہارون کی ایک ایسی زاہدہ و عابدہ لڑکی کو جو بیت المقدس میں معتکف اور حضرت زکریا کے زیر تربیت تھی، دوشیزگی کی حالت میں حاملہ کر دیا تاکہ جب وہ بچہ لیے ہوئے آنے تو ساری قوم میں ہیجان برپا ہو جائے اور لوگوں کی توجہات یکلخت اس پر مرکوز ہو جائیں۔ پھر اس تدبیر کے نتیجے میں جب ایک ہجوم حضرت مریم پر ٹوٹ پڑا تو اللہ تعالیٰ نے اس نوزائیدہ بچے سے کلام کرایا تاکہ جب یہی بچہ

بڑا ہو کر نبوت کے منصب پر سرفراز ہو تو قوم میں ہزاروں آدمی اس امر کی شہادت دینے والے موجود رہیں کہ اس کی شخصیت میں وہ اللہ تعالیٰ کا ایک حیرت انگیز معجزہ دیکھ چکے ہیں۔ اس پر بھی جب یہ قوم اس کی نبوت کا انکار کرے اور اس کی پیروی قبول کرنے کے بجائے اسے مجرم بنا کر صلیب پر چڑھانے کی کوشش کرے تو پھر اس کو ایسی عبرتناک سزا دی جائے جو دنیا میں کسی قوم کو نہیں دی گئی۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، آل عمران، حاشیہ نمبر ۴۳، ۵۳۔ ۱، نساء حاشیہ نمبر ۲۱۲، ۲۱۳۔ جلد سوم، الانبیاء، حاشیہ نمبر ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ المؤمنون، حاشیہ نمبر ۴۳)۔

**34. Such is Jesus, son of Mary, a statement of truth, that in which they doubt.**

یہ ہے عیسیٰ ابن مریم۔ یہ بات ہے سچی وہ جس میں یہ شک کرتے ہیں۔

ذٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ



**35. It is not for Allah that He should take anyone as a son. Glory be to Him. When He decrees a matter, then only He says to it, "Be" And it is.** \*22

نہیں ہے یہ اللہ کے لئے کہ بنائے کسی کو بیٹا۔ وہ پاک ہے۔ جب فیصلہ کرتا ہے کسی کام کا تو بس کہتا ہے اس کو کہ ہو جا تو وہ ہو جاتا ہے۔ \*22

مَا كَانَ لِلّٰهِ اَنْ يَّتَّخِذَ مِنْ وَّلَدٍ سُبْحٰنَهُ اِذَا قَضٰى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ



**\*22 In Ayats 1-35, it has been shown that the "Doctrine of the son of God" in regard to Prophet Jesus is absolutely wrong. For just as the miraculous birth of Prophet John did not make him the son of God, so the miraculous birth of Prophet Jesus could not make him the son of God. For the births of both were the result of the same sort of miracle as they have been mentioned together in the same context in the Gospel of Luke. Therefore, it is mere distortion that the**

Christians should regard one as the servant of God and the other as the son of God.

**22\*** یہاں تک جو بات عیسائیوں کے سامنے واضح کی گئی ہے وہ یہ ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے متعلق ابن اللہ ہونے کا جو عقیدہ انہوں نے اختیار کر رکھا ہے وہ باطل ہے۔ جس طرح ایک معجزے سے حضرت یحییٰ علیہ السلام کی پیدائش نے اُن کو خدا کا بیٹا نہیں بنا دیا اسی طرح ایک دوسرے معجزے سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی پیدائش بھی کوئی ایسی چیز نہیں ہے جس کی بنا پر انہیں خدا کا بیٹا قرار دے دیا جائے۔ عیسائیوں کی اپنی روایات میں بھی یہ بات موجود ہے کہ حضرت یحییٰ علیہ السلام اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام، دونوں ایک ایک طرح کے معجزے سے پیدا ہوئے تھے۔ چنانچہ لوقا کی انجیل میں قرآن ہی کی طرح ان دونوں معجزوں کا ذکر ایک سلسلہ بیان میں کیا گیا ہے۔ لیکن یہ عیسائیوں کا غلو ہے کہ وہ ایک معجزے سے پیدا ہونے والے کو اللہ کا بندہ کہتے ہیں اور دوسرے معجزے سے پیدا ہونے والے کو اللہ کا بیٹا بنا بیٹھے ہیں۔

**36. “And indeed, Allah is my Lord and your Lord, so worship Him. \*23 That is the straight path.”**

اور بیشک اللہ رب ہے میرا اور رب ہے تمہارا تو عبادت کرو اسکی - \*23 یہی ہے سیدھا راستہ۔

وَ اِنَّ اللّٰهَ رَبِّيْ وَ رَبُّكُمْ  
فَاعْبُدُوْهُ هٰذَا صِرَاطٌ  
مُّسْتَقِيْمٌ

**\*23** This declaration by Prophet Jesus (peace be upon him) has been cited to tell the Christians that Prophet Jesus (peace be upon him) also taught the same doctrine of Tauhid as was taught by all other Prophets. And it was they who had invented the doctrine of shirk by making him the son of God. (Please also refer to Aal-Imran E.N. 68, and Al-Maidah E.Ns 100, 101 and 130).

**23\*** یہاں عیسائیوں کو بتایا گیا ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی دعوت بھی وہی تھی جو تمام دوسرے انبیاءِ علیہم السلام لے کر آئے تھے۔ انہوں نے اس کے سوا کچھ نہیں سکھایا تھا کہ صرف خدائے واحد کی بندگی کی



جائے۔ اب یہ جو تم نے ان کو بندے کے بجائے خدا بنا لیا ہے اور انہیں عبادت میں اللہ کے ساتھ شریک کر رہے ہو، یہ تمہاری اپنی ایجاد ہے۔ تمہارے پیشوا کی یہ تعلیم ہرگز نہیں تھی۔ (مزید تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد اول، آل عمران، حاشیہ نمبر ۶۸، مادہ، حاشیہ نمبر ۱۰۰-۱۰۱-۱۳۰۔ جلد چہارم الزخرف حواشی نمبر ۵۷-۵۸)۔

37. Then differed the factions among themselves. \*24 So a dreadful woe for those who disbelieved, from the meeting of a great day.

پھر اختلاف کرنے لگے فرقے آپس میں \*24۔ سو خرابی ہے ان لوگوں کے لئے جنہوں نے کفر کیا حاضر ہونے کے وقت ایک بڑے دن کے۔

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٤﴾

\*24 That is, the sects of the Christians.

\*24 یعنی عیسائیوں کے گروہ۔

38. How well will hear they and see on the day they come to Us. But the wrong doers today are in error manifest.

خوب سننے والے ہونگے وہ اور خوب دیکھنے والے اس دن جب آئیں گے یہ ہمارے سامنے۔ لیکن ظالم آج کھلی گمراہی میں ہیں۔

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾

39. And warn them of the day of anguish when will be decided the matter. And they are in heedlessness, and they do not believe.

اور ڈرا انکو حسرت کے دن سے جب فیصلہ کر دیا جائے گا معاملے کا اور وہ غفلت میں پڑے ہوئے ہیں اور وہ ایمان نہیں لاتے۔

وَ أَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْحُسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَ هُمْ فِي غَفْلَةٍ وَ هُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾

40. Indeed, it is We who will inherit the earth and whatever is upon it. And to Us they shall be returned. \*25

یقیناً ہم ہی ہیں جو وارث ہونگے  
زمین کے اور جو کچھ ہے اس پر۔  
اور ہماری طرف وہ لوٹا دیے جائیں  
گے۔ \*25

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَ  
مَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ



\*25 Here the address which was meant to be delivered before King Negus and his courtiers comes to an end. In the introduction to this Surah, we have already stated the historical background of this address. In order to form an idea of its great significance, it should be kept in mind that:

(a) This address was sent down at the time when the persecuted Muslims of Makkah were going to migrate to a Christian kingdom so that they may present before the Christians the true Islamic creed about Prophet Jesus (peace be upon him). This shows that the Muslims under no circumstances should conceal the truth,

(b) It shows a most wonderful moral courage of the Muslim migrants to Habash that they recited this address in the royal court at the critical moment, when the courtiers who had been bribed were bent on handing them over to their enemies. They indeed were faced with the real threat that this frank Islamic criticism of the basic articles of the Christian faith might turn the king against them and he might hand them over to the Quraish. But in spite of this, they presented the whole truth before the king without the least hesitation.

\*25 یہاں وہ تقریر ختم ہوتی ہے جو عیسائیوں کو سنانے کے لئے نازل فرمائی گئی تھی۔ اس تقریر کی عظمت کا صحیح اندازہ اسی وقت ہو سکتا ہے جبکہ آدمی اس کو پڑھتے وقت وہ تاریخی پس منظر نگاہ میں رکھے جو ہم نے اس

سورۃ کے دیباچے میں بیان کیا ہے۔ یہ تقریر اُس موقع پر نازل ہوئی تھی جبکہ مکے کے مظلوم مسلمان ایک عیسائی سلطنت میں پناہ لینے کے لیے جا رہے تھے، اور اس غرض کے لیے نازل کی گئی تھی کہ جب وہاں مسیح کے متعلق اسلامی عقائد کا سوال پھرے تو یہ ”سرکاری بیان“ عیسائیوں کو سنا دیا جائے۔ اس سے بڑھ کر اور کیا ثبوت اس امر کا ہو سکتا ہے کہ اسلام نے مسلمانوں کو کسی حال میں بھی حق و صداقت کے معاملے میں مداہنت برتنا نہیں سکھایا ہے۔ پھر وہ سچے مسلمان جو حبش کی طرف ہجرت کر کے گئے تھے، اُن کی قوتِ ایمانی بھی حیرت انگیز ہے کہ انہوں نے عین دربارِ شاہی میں ایسے نازک موقع پر اُٹھ کر یہ تقریر سنا دی جبکہ نجاشی کے تمام اہلِ دربار رشوت کھا کر اُنہیں ان کے دشمنوں کے سپرد کرنے پر تیل گئے تھے۔ اُس وقت اس امر کا پورا خطرہ تھا کہ مسیحیت کے بنیادی عقائد پر اسلام کا یہ بے لاگ تبصرہ سن کر نجاشی بھی بگڑ جائے گا اور ان مظلوم مسلمانوں کو قریش کے قصائیوں کے حوالے کر دے گا مگر اس کے باوجود انہوں نے کلمہ حق پیش کرنے میں ذرہ برابر تامل نہ کیا۔

**41. And mention in the Book, Abraham.**  
**\*26 Indeed, he was man of truth, a prophet.**

اور ذکر کر کتاب میں ابراہیم کا۔  
 \*26 بیشک وہ تھا سچا انسان ایک  
 نبی۔

وَ اذْکُرْ فِی الْکِتَابِ اِبْرٰهٖمَ  
 اِنَّهٗ كَانَ صِدِّیْقًا نَّبِیًّا

**\*26** From here the address is directed towards the people of Makkah, who had forced their own near and dear relatives to emigrate from their homes, just as Prophet Abraham (peace be upon him) had been exiled by his own father and brethren. The story of Prophet Abraham (peace be upon him) has been selected for this purpose because the Quraish professed to accept him as their religious leader and were proud of being his descendants.

**\*26** یہاں سے خطاب کا رخ اہل مکہ کی طرف پھر رہا ہے جنہوں نے اپنے نوجوان بیٹوں، بھائیوں اور دوسرے رشتہ داروں کو اسی طرح خدا پرستی کے جرم میں گھر چھوڑنے پر مجبور کر دیا تھا جس طرح حضرت ابراہیم

علیہ السلام کو ان کے باپ اور بھائی بندوں نے دیس نکالا دیا تھا۔ اس غرض کے لیے دوسرے انبیاء کو چھوڑ کر خاص طور پر حضرت ابراہیم علیہ السلام کے قصے کا انتخاب اس لیے کیا گیا کہ قریش کے لوگ ان کو اپنا پیشوا مانتے تھے اور انہی کی اولاد ہونے پر عرب میں اپنا فخر بتایا کرتے تھے۔

42. When he said to his father: “O my father, why do you worship that which does not hear and does not see, and cannot avail you in anything.”

جب کہا اس نے اپنے باپ سے اے میرے باپ کیوں پوجتا ہے تو ایسی چیز کو جو نہ سنے اور نہ دیکھے اور نہ کام آسکے تیرے کچھ بھی۔

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. “O my father, indeed there has come to me of the knowledge that which has not come to you. So follow me, I will guide you to a straight path.”

اے میرے باپ یقیناً میرے پاس آیا ہے ایسا علم جو نہیں ملا تجھ کو تو پیروی کر میری۔ میں لے چلوں گا تجھ کو ایک سیدھی راہ پر۔

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. “O my father, do not worship Satan. \*27 Indeed, Satan is disobedient to the Beneficent.”

اے میرے باپ نہ عبادت کر شیطان کی۔ \*27 بیشک شیطان ہے رحمن کا نافرمان۔

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

\*27 It should be noted that the literal translation of the Arabic text is: “Do not worship Satan”, though Abraham’s father and the other people did not worship Satan in the same sense as they worshiped idols. But as they followed and obeyed Satan, he accused them of worshipping Satan.

Thus it is clear that if somebody follows and obeys Satan, he virtually worships him. For Satan has never been a deity in the sense that people have made him an object of worship; nay, they have always been cursing him and following him at the same time. (For further details see Surah Al-Kahf E.Ns 49-50).

**27\*** اصل الفاظ میں لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ، یعنی ”شیطان کی عبادت نہ کریں“۔ اگرچہ حضرت ابراہیم علیہ السلام کے والد اور قوم کے دوسرے لوگ عبادت بتوں کی کرتے تھے، لیکن چونکہ اطاعت وہ شیطان کی کر رہے تھے، اس لیے حضرت ابراہیم علیہ السلام نے ان کی اس اطاعت شیطان کو بھی عبادت شیطان قرار دیا۔ اس سے معلوم ہوا کہ عبادت محض پوجا اور پرستش ہی کا نام نہیں بلکہ اطاعت کا نام بھی ہے۔ نیز اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ اگر کوئی شخص کسی پر لعنت کرتے ہوئے بھی اس کی بندگی بجالائے تو وہ اُس کی عبادت کا مجرم ہے، کیونکہ شیطان بہر حال کسی زمانے میں بھی لوگوں کا ”معبود“ (بمعنی معروف) نہیں رہا ہے بلکہ ان کے نام پر ہر زمانے میں لوگ لعنت ہی بھیجتے رہے ہیں۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، الکہف، حاشیہ ۴۹-۵۰)۔

**45.** “O my father, indeed I fear that there would touch you a punishment from the Beneficent, so that you would become a companion of Satan.”

اے میرے باپ یقیناً میں ڈرتا ہوں کہ چھو جائے تجھ کو عذاب رحمن کی طرف سے تو ہو جائے تو شیطان کا ساتھی۔

يَا بَتِ اِنِّيْۤ اَخَافُ اَنْ يَّمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ فَتَكُوْنَ لِلشَّيْطٰنِ وَلِيًّا ﴿٥٠﴾

**46.** He said: “Have you turned away from my gods, O Abraham. If you do not desist, I will

اس نے کہا کیا پھر گیا ہے تو میرے معبودوں سے اے ابراہیم۔ اگر نہ تو باز آئے گا تو میں

قَالَ اَرَاغِبُ اَنْتَ عَنِ الْهٖٔتِىْ  
يَا اِبْرٰهِيْمُ لِيْنِ لَّمْ تَنْتَه  
لَا رَجْمَتَكَ وَاھْجُرْنِيْ مَلِيًّا

surely stone you.  
And leave me a long  
while.”

ضرور سنگسار کر دوں گا تجھے اور چھوڑ دے  
مجھے طویل عرصے۔

۴۶

47. He said: “Peace  
be upon you. I shall  
ask forgiveness for  
you of my Lord.  
Indeed, He is to me  
most gracious.”

کہا اے سلام تجھ پر۔ میں مغفرت  
مانگوں گا تیرے لئے اپنے رب  
کی۔ بیشک وہ ہے مجھ پر نہایت  
مہربان۔

۴۷

48. “And I shall turn  
away from you and  
what you call upon  
other than Allah.  
And I shall call  
upon my Lord. It  
may be that I shall  
not be, by calling my  
Lord, unblessed.”

اور میں کنارہ کرتا ہوں تم سے اور جنکو  
پکارا کرتے ہو تم اللہ کے سوا اور  
پکاروں گا میں اپنے رب کو۔ امید  
ہے کہ نہیں رہوں گا میں پکار کر  
اپنے رب کو نامراد۔

وَاعْتَزِلْكُمْ وَ مَا تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَ ادْعُوا رَبِّي<sup>ط</sup>  
عَسَىٰ اَلَّا اَكُوْنَ بِدُعَاءِ  
رَبِّي شَقِيًّا

۴۸

49. So when he had  
withdrawn from  
them and that which  
they worshipped  
other than Allah, We  
gave him Isaac and  
Jacob. And each We  
made a prophet.

پھر جب ہو گیا وہ علیحدہ ان سے اور  
جنکی وہ عبادت کرتے تھے اللہ  
کے سوا۔ عطا کئے ہم نے اسکو  
اسحق اور یعقوب۔ اور ہر ایک کو بنایا  
ہم نے نبی۔

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَ مَا يَعْبُدُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ<sup>ص</sup> وَ هَبْنَا لَهُ  
اِسْحٰقَ وَ يَعْقُوْبَ<sup>ط</sup> وَ كَلَّا  
جَعَلْنَا نَبِيًّا

۴۹

50. And We  
bestowed on them of  
Our mercy, and We  
assigned to them a

اور عطا کیا ہم نے بہت انکو اپنی  
رحمت سے اور ہم نے کر دیا انکا

وَ هَبْنَا لَهُمْ مِّن رَّحْمَتِنَا وَ  
جَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ

renown, true, high.

\*28

ذکر جمیل بہت بلند۔ \*28



\*28 This is to give comfort to the migrants who had been forced to migrate from their homes. They were told that they would be honored and blessed with true renown just as Prophet Abraham (peace be upon him) had been blessed with true renown after his migration.

\*28 یہ حرفِ تسلی ہے اُن مہاجرین کے لیے جو گھروں سے نکلنے پر مجبور ہوئے تھے۔ ان کو بتایا جا رہا ہے کہ جس طرح ابراہیم علیہ السلام اپنے خاندان سے کٹ کر برباد نہ ہوئے بلکہ اُلٹے سر بلند و سرفراز ہو کر رہے اسی طرح تم بھی برباد نہ ہو گے بلکہ وہ عزت پاؤ گے جس کا تصور بھی جاہلیت میں پڑے ہوئے کفارِ قریش نہیں کر سکتے۔

51. And mention in the Book, Moses. Indeed, he was chosen, \*29 and he was a messenger, a prophet. \*30

اور ذکر کر کتاب میں موسیٰ کا۔  
بیشک وہ تھا منتخب کیا ہوا \*29 اور  
تھا رسول ایک نبی۔ \*30

وَ اذْکُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسٰی  
اِنَّهٗ كَانَ مُخْلِصًا وَّ كَانَ  
رَسُوْلًا نَّبِیًّا

\*29 The word used is *mukhlasan*, which means purified. In other words, Allah had specially chosen Prophet Moses (peace be upon him) for the mission of Prophethood.

\*29 اصل میں لفظ مخلص استعمال ہوا ہے جس کے معنی ہیں ”خالص کیا ہوا“۔ مطلب یہ ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام ایک ایسے شخص تھے جن کو اللہ تعالیٰ نے خالص اپنا کر لیا تھا۔

\*30 *Rasul* literally means the one who is sent; therefore it is used for an ambassador, envoy, messenger and representative. The Quran has used this title for angels, who are sent by Allah on a special mission, or for the

human beings who brought His Message to mankind.

As regards the word *Nabi*, it literally means the one who brings news, or the one who is high in rank, or the one who shows the way. This title is used for the Prophets in all the three senses. Thus Moses was a Messenger Prophet because he was a Messenger of high rank who gave news from Allah and showed the right way to the people.

The Quran does not necessarily differentiate between the use of the two titles, for sometimes it uses the title *Rasul* for one person at one place and the title *Nabi* for the same person at another place, and sometimes uses both the titles together for one and the same person. However, at some places each title has been used in a way as to show that there is some technical distinction between the two, though that has not been precisely marked out, except that every *Rasul* (Messenger) is a *Nabi* (Prophet) as well, but every *Nabi* may not be a *Rasul*, and that a *Rasul* has a special and more important mission to perform. This is supported by a tradition of the Prophet (peace be upon him), which has been reported by Imam Ahmad from Abu Umamah and by Hakim from Abu Zarr. When the Prophet (peace be upon him) was asked how many Messengers and Prophets had been sent to the world, he said that the number of the Messengers was 313 or 315 and of the Prophets 124,000.

**30\*** ”رسول“ کے معنی میں ”فرستادہ“، ”بھیجا ہوا“۔ اس معنی کے لحاظ سے عربی زبان میں قاصد، پیغام بر، ایلچی اور سفیر کے لیے یہ لفظ استعمال کیا جاتا ہے۔ اور قرآن میں یہی لفظ یا تو ان ملائکہ کے لیے استعمال ہوا ہے جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے کسی کارِ خاص پر بھیجے جاتے ہیں، یا پھر ان انسانوں کو اس نام سے موسوم کیا گیا ہے جنہیں اللہ تعالیٰ نے خلق کی طرف اپنا پیغام پہنچانے کے لیے مامور فرمایا۔



”نبی“ کے معنی میں اہل لغت کے درمیان اختلاف ہے۔ بعض اس کو لفظ نبا سے مشتق قرار دیتے ہیں جس کے معنی خبر کے ہیں، اور اس اصل کے لحاظ سے نبی کے معنی ”خبر دینے والا“ کے ہیں۔ بعض کے نزدیک اس کا مادہ نبو ہے، یعنی رفعت اور بلندی۔ اور اس معنی کے لحاظ سے نبی کا مطلب ہے ”بلند مرتبہ“ اور ”عالی مقام“۔ ازہری نے کسائی سے ایک تیسرا قول بھی نقل کیا ہے اور وہ یہ ہے کہ یہ لفظ دراصل نبی ہے جس کے معنی طریق اور راستے کے ہیں، اور انبیاء کو نبی اس لیے کہا گیا ہے کہ وہ اللہ کی طرف جانے کا راستہ ہیں۔

پس کسی شخص کو ”رسول نبی“ کہنے کا مطلب یا تو ”عالی مقام پیغمبر“ ہے، یا ”اللہ تعالیٰ کی طرف سے خبریں دینے والا پیغمبر“، یا پھر ”وہ پیغمبر جو اللہ کا راستہ بتانے والا ہے“۔

قرآن مجید میں یہ دونوں الفاظ بالعموم ہم معنی استعمال ہوئے ہیں۔ چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ ایک ہی شخصیت کو کہیں صرف رسول کہا گیا ہے اور کہیں صرف نبی اور کہیں رسول اور نبی ایک ساتھ۔ لیکن بعض مقامات پر رسول اور نبی کے الفاظ اس طرح بھی استعمال ہوئے ہیں جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان دونوں میں مرتبے یا کام کی نوعیت کے لحاظ سے کوئی اصطلاحی فرق ہے۔ مثلاً سورۃ الحج، رکوع ۷ میں فرمایا وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا ”ہم نے تم سے پہلے نہیں بھیجا کوئی رسول اور نہ نبی مگر“ یہ الفاظ صاف ظاہر کرتے ہیں کہ رسول اور نبی دو الگ اصطلاحیں ہیں جن کے درمیان کوئی معنوی فرق ضرور ہے۔ اسی بنا پر اہل تفسیر میں یہ بحث چل پڑی ہے کہ اس فرق کی نوعیت کیا ہے۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ قطعی دلائل کے ساتھ کوئی بھی رسول اور نبی کی الگ الگ حیثیتوں کو تعین نہیں کر سکا ہے۔ زیادہ سے زیادہ جو بات یقین کے ساتھ کہی جا سکتی ہے وہ یہ ہے کہ رسول کا لفظ نبی کی بہ نسبت خاص ہے، یعنی ہر رسول نبی بھی ہوتا ہے، مگر ہر نبی رسول نہیں ہوتا، یا بالفاظ دیگر انبیاء میں سے رسول کا لفظ ان جلیل القدر ہستیوں کے لیے بولا گیا ہے جن کو عام انبیاء کی بہ نسبت زیادہ اہم منصب سپرد کیا گیا تھا۔ اسی کی تائید اُس حدیث سے بھی ہوتی ہے کہ جو امام احمد نے حضرت ابو امامہ سے اور حاکم نے حضرت ابو ذر سے نقل کی ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے رسولوں کی تعداد پوچھی گئی تو آپ نے ۳۱۳ یا ۳۱۵ بتائی اور انبیاء کی تعداد پوچھی گئی تو آپ نے ایک لاکھ ۲۴ ہزار بتائی۔ اگرچہ اس

حدیث کی سندیں ضعیف ہیں، مگر کئی سندوں سے ایک بات کا نقل ہونا اس کے ضعف کو بڑی حد تک دور کر دیتا ہے۔

52. And We called him from the right side of the mount, \*31 and We brought him near to confide in. \*32

اور پکارا ہم نے اسکو طور کی داہنی طرف سے \*31 اور ہم نے تقرب عطا کیا اسے ہمکلامی کے لئے۔ \*32

وَ نَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

\*31 “The right side of the Mount” means the eastern side of the mountain. As Prophet Moses (peace be upon him), on his way from Midian to Egypt, was passing from the southern side of Mount Toor, the eastern side would lie on his right and the western on his left if he faced the mountain, otherwise a mountain by itself cannot have a right or a left side.

\*31 کوہ طور کے داہنی جانب سے مراد اس کا مشرقی دامن ہے۔ چونکہ حضرت موسیٰ علیہ السلام مدین سے مصر جاتے ہوئے اُس راستہ سے گزر رہے تھے جو کوہ طور کے جنوب سے جاتا ہے، اور جنوب کی طرف سے اگر کوئی شخص طور کو دیکھے تو اس کے دائیں جانب مشرق اور بائیں جانب مغرب ہوگا، اس لیے حضرت موسیٰ کی نسبت سے طور کے مشرقی دامن کو ”داہنی جانب“ فرمایا گیا۔ ورنہ ظاہر ہے کہ بجائے خود پہاڑ کا کوئی دایاں یا بائیں رخ نہیں ہوتا۔

\*32 See E.N. 206 of Surah An-Nisa.

\*32 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، النساء، حاشیہ نمبر ۲۰۶۔

53. And We bestowed on him out of Our mercy his brother Aaron, a prophet.

اور عطا کیا اسے اپنی مہربانی سے اس کا بھائی ہارون ایک نبی۔

وَ وَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا

54. And mention in the Book Ishmael.

اور ذکر کر کتاب میں اسماعیل کا۔

وَ اذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ

Indeed, he was true to his promise, and he was a messenger, a prophet.

بیشک وہ تھا سچا اپنے وعدے کا  
اور وہ تھا رسول ایک نبی۔

إِنَّهٗ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ  
رَسُولًا نَّبِيًّا

55. And he used to enjoin on his family prayers and charity, and he was to his Lord, pleasing.

اور وہ حکم کرتا تھا اپنے گھر والوں کو  
نماز کا اور زکوٰۃ کا۔ اور وہ تھا اپنے  
رب کے نزدیک پسندیدہ۔

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلٰوةِ  
وَ الزَّكٰوةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهٖ  
مَرْضِيًّا

56. And mention in the Book, Idris. \*33  
Indeed, he was truthful, a prophet.

اور ذکر کر کتاب میں ادریس کا \*33  
بیشک وہ تھا نہایت سچا ایک نبی۔

وَ اذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِدْرِيسَ  
إِنَّهٗ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا

\*33 There is a difference of opinion as to who Prophet Idris (peace be upon him) was. Some commentators opine that he was a Prophet from among the Israelites, but the majority of them are inclined to the view that he was a Prophet before Noah (peace be upon him). There is no authentic tradition which may help determine his identity. The next verse (58), however, supports the view that he appeared before Prophet Noah (peace be upon him). For of all the Prophets mentioned, he alone was the one who may be said to be from the descendants of Adam.

The commentators are of the opinion that Idris was Enoch of the Old Testament, about whom it is said:

And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years and he was not; for God took him. (Gen. 5: 21-24).

In Talmud, there are greater details about Enoch, which

are briefly as follows: Before Noah when the descendants of Adam began to degenerate, the angel of God called to Enoch, who led a pious life away from the people, and said: O Enoch, arise, come out from seclusion, and go about among the people of the earth, guiding them to the path which they should follow and the ways which they should adopt.

Receiving this Divine Command, Enoch left his seclusion and gathered the people together and preached to them what he had been commanded, with the result that they listened to him and adopted the worship of God. Enoch ruled over mankind for 353 years: his rule was based on justice and truth, and consequently God favored mankind with all kinds of blessings." (H. Polano: The Talmud Selections, pp. 18-21)

**33\*** حضرت ادریس علیہ السلام کے متعلق اختلاف ہے۔ بعض کے نزدیک وہ بنی اسرائیل میں سے کوئی نبی تھے۔ مگر اکثریت اس طرف گئی ہے کہ وہ حضرت نوح علیہ السلام سے بھی پہلے گزرے ہیں۔ نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے کوئی صحیح حدیث ہم کو ایسی نہیں ملی جس سے ان کی شخصیت کے تعین میں کوئی مدد ملتی ہو۔ البتہ قرآن کا ایک اشارہ اس خیال کی تائید کرتا ہے کہ وہ حضرت نوح علیہ السلام سے متقدم ہیں۔ کیونکہ بعد والی آیت میں یہ فرمایا گیا ہے کہ یہ انبیاء جن کا ذکر اوپر گزرا ہے، آدم علیہ السلام کی اولاد، نوح علیہ السلام کی اولاد، ابراہیم علیہ السلام کی اولاد اور اسرائیل کی اولاد سے ہیں۔ اب یہ ظاہر ہے کہ حضرت یحییٰ، عیسیٰ اور موسیٰ علیہم السلام تو بنی اسرائیل میں سے ہیں، حضرت اسماعیل علیہ السلام حضرت اسحاق علیہ السلام اور حضرت یعقوب علیہ السلام اولاد ابراہیم علیہ السلام سے ہیں اور حضرت ابراہیم علیہ السلام اولاد نوح علیہ السلام سے، اس کے بعد صرف حضرت ادریس علیہ السلام ہی رہ جاتے ہیں جن کے متعلق یہ سمجھا جا سکتا ہے کہ وہ اولاد آدم علیہ السلام سے ہیں۔

مفسرین کا عام خیال یہ ہے کہ بائبیل میں جن بزرگ کا نام حنوک (Enoch) بتایا گیا ہے، وہی حضرت ادریس علیہ السلام ہیں۔ ان کے متعلق بائبیل کا بیان یہ ہے:

”اور حنوک پینسٹھ برس کا تھا جب اس سے متوسلح پیدا ہوا اور متوسلح کی پیدائش کے بعد حنوک تین سو برس تک خدا کے ساتھ ساتھ چلتا رہا۔ اور وہ غائب ہو گیا کیونکہ خدا نے اسے اٹھالیا۔“ (پیدائش، باب ۵- آیت ۲۱-۲۴)۔

تلمود کی اسرائیلی روایات میں ان کے حالات زیادہ تفصیل کے ساتھ بتائے گئے ہیں۔ ان کا خلاصہ یہ ہے کہ حضرت نوح علیہ السلام سے پہلے جب بنی آدم میں بگاڑ کی ابتدا ہوئی تو خدا کے فرشتے نے حنوک کو، جو لوگوں سے الگ تھلگ زاہدانہ زندگی بسر کرتے تھے، پکارا کہ ”اے حنوک، اٹھو، گوشہ عزلت سے نکلو اور زمین کے باشندوں میں چل پھر کر ان کو وہ راستہ بتاؤ جس پر ان کو چلنا چاہیے اور وہ طریقے بتاؤ جن پر انہیں عمل کرنا چاہیے۔“ یہ حکم پا کر وہ نکلے اور انہوں نے جگہ جگہ لوگوں کو جمع کر کے وعظ و تلقین کی اور نسل انسانی نے ان کی اطاعت قبول کر کے اللہ کی بندگی اختیار کر لی۔ حنوک ۳۵۳ برس تک نسل انسانی پر حکمراں رہے۔ ان کی حکومت انصاف اور حق پرستی کی حکومت تھی۔ ان کے عہد میں زمین پر خدا کی رحمتیں برستی رہیں۔

- Talmud Selections, PP - 18-21

57. And We raised him to high station.

\*34

اور اٹھالیا ہم نے اسکو ایک بلند مقام

\*34

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

\*34 The plain meaning is that God had favored Idris with a high rank, but according to the Israelite traditions, God took up Idris (Enoch) to heavens. The Bible says: And he was not; for God took him, but the Talmud has a long story to tell, which ends with the words: Enoch ascended to heaven in a whirlwind, with chariot and horses of fire.

\*34 اس کا سیدھا سادھا مطلب تو یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت ادریس علیہ السلام کو بلند مرتبہ عطا کیا تھا، لیکن اسرائیلی روایات سے منتقل ہو کر یہ بات ہمارے ہاں بھی مشہور ہو گئی کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت ادریس

علیہ السلام کو آسمان پر اٹھا لیا۔ بائبل میں تو صرف اسی قدر ہے کہ وہ غائب ہو گئے کیونکہ ”خدا نے ان کو اٹھا لیا“، مگر تلمود میں اس کا ایک طویل قصہ بیان ہوا ہے جس کا غاتمہ اس پر ہوتا ہے کہ ”حنوک ایک بگولے میں آتشیں رتھ اور گھوڑوں سمیت آسمان پر چڑھ گئے۔“

**58. These were those bestowed favor Allah upon whom from among the prophets, of the offspring of Adam, and of those whom We carried with Noah, and of the offspring of Abraham and Israel, and from among those whom We guided and We chose. When were recited unto them the revelations of the Beneficent, they fell down prostrating and weeping. (AsSajda)**

یہ تھے وہ انعام فرمایا اللہ نے جن پر نبیوں میں اولاد آدم میں سے اور ان میں سے جنکو سوار کیا ہم نے نوح کے ساتھ۔ اور اولاد میں سے ابراہیم اور اسرائیل کی اور ان میں سے جنکو ہم نے ہدایت دی اور منتخب کیا ہم نے۔ جب پڑھی جاتی تھیں ان کے سامنے آیتیں رحمن کی تو گر پڑتے تھے سجدے میں اور روتے ہوئے۔ (سجده)

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَ مِنْ هَمَانَ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَ مِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْرَائِيلَ وَ مِنْ هَدَيْنَا وَ اجْتَبَيْنَا إِذَا تَتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتِ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا (سجده)

**59. Then there followed after them a posterity, who have ruined the prayers\*35 and have followed desires.\*36 So soon they shall meet with the doom.**

پھر جانشین ہوئے ان کے بعد ناخلف جنہوں نے ضائع کر دیا نماز کو - \*35 اور پیچھے لگ گئے خواہشات کے \*36 سو عنقریب وہ ملیں گے تباہی سے۔

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَ اتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا (سجده)

**\*35** It appears that the degenerate people totally discarded Salat, or they had become neglectful and careless in its observance. This is the first evil that is committed by a degenerate people. For, after this there remains no connection whatever between them and God. Here it has been stated as a universal principle that the degeneration of the people of all the former Prophets started with the abandonment of Salat by them.

**\*35** یعنی نماز پڑھنی چھوڑ دی، یا نماز سے غفلت اور بے پروائی برتنے لگے۔ یہ ہر امت کے زوال و انحطاط کا پہلا قدم ہے۔ نماز وہ اولین رابطہ ہے جو مومن کا زندہ اور عملی تعلق خدا کے ساتھ شب و روز جوڑے رکھتا ہے اور اسے خدا پرستی کے مرکز و محور سے ہٹانے میں نہیں دیتا۔ یہ بندہ ہن ٹوٹتے ہی آدمی خدا سے دور اور دور تر ہوتا چلا جاتا ہے حتیٰ کہ عملی تعلق سے گزر کر اس کا خیالی تعلق بھی خدا کے ساتھ باقی نہیں رہتا۔ اسی لیے اللہ تعالیٰ نے یہاں یہ بات ایک قاعدہ کلیہ کے طور پر بیان فرمائی ہے کہ پچھلے تمام انبیاء کی امتوں کا بگاڑ نماز ضائع کرنے سے شروع ہوا ہے۔

**\*36** This was the inevitable result of the loss of the connection with Allah. As they became more and more neglectful of their Salat, their lusts took complete hold of them and they fell to the lowest depths of moral depravity and began to follow their whims instead of the divine commands.

**\*36** یہ تعلق باللہ کی کمی اور اس کے فقدان کا لازمی نتیجہ ہے۔ نماز کی اضاعت سے جب دل خدا کی یاد سے غافل رہنے لگے تو جوں جوں یہ غفلت بڑھتی گئی، خواہشات نفس کی بندگی میں بھی اضافہ ہوتا چلا گیا یہاں تک کہ ان کے اخلاق اور معاملات کا ہر گوشہ احکام الہی کے بجائے اپنے من مانے طریقوں کا پابند ہو کر رہا۔

60. Except him who repented and believed and righteousness. So

مگر وہ جس نے توبہ کی اور ایمان لایا اور عمل نیک تو ایسے لوگ

إِلَّا مَنْ تَابَ وَ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ

such shall enter Paradise, and they shall not be wronged in the least.

داخل ہوں گے بہشت میں اور نہ ظلم کیا جائے گا ان پر ذرا بھی۔

الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا



61. Gardens of Eden, which has promised the Beneficent to His slaves in the unseen. \*37 Indeed, His promise is to be fulfilled.

باغات ہمیشہ کے جن کا وعدہ کیا ہے رحمن نے اپنے بندوں سے غائبانہ \*37۔ بیشک اس کا وعدہ ہے پورا ہونیوالا۔

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا



\*37 That is, the promised gardens which are yet unseen by His servants.

\*37 یعنی جس کا وعدہ رحمن نے اس حالت میں کیا ہے کہ وہ جنتیں ان کی نگاہ سے پوشیدہ ہیں۔

62. They shall not hear therein idle talk, except peace. \*38 And for them is their sustenance therein, morning and evening.

نہ سنیں گے وہ اس میں بیہودہ کلام سوائے سلام کے \*38۔ اور ان کے لئے ہے ان کا رزق اس میں صبح اور شام۔

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَ لَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا



\*38 The word used is *salam*, which means free from defect and fault. It implies to mean that the greatest blessing that man will enjoy in Paradise will be that there he will hear no idle, vile or indecent talk. All the dwellers of Paradise will be neat and clean and pure people and every individual will be gentle and right minded by nature. Everybody will be secure against backbiting, slander and indecent songs and other ugly sounds. Whatever men will hear will be good, sensible and right.



This is indeed a great blessing which only that person can fully appreciate, who possesses a neat and fine taste, because only such a one can feel the misery of living among a dirty society, where his ears are never immune against lies, backbiting, slander, and mischievous and sensual talk.

**38\*** اصل میں لفظ ”سلام“ استعمال ہوا ہے جس کے معنی میں عیب اور نقص سے محفوظ۔ جنت میں جو نعمتیں انسان کو میسر ہوں گی ان میں سے ایک بڑی نعمت یہ ہوگی کہ وہاں کوئی بیہودہ اور فضول اور گندی بات سننے میں نہ آئے گی۔ وہاں کا پورا معاشرہ ایک ستھرا اور سنجیدہ اور پاکیزہ معاشرہ ہوگا جس کا ہر فرد سلیم الطبع ہوگا۔ وہاں کے رہنے والوں کو غیبتوں اور گالیوں اور فحش گانوں اور دوسری بری آوازوں کی سماعت سے پوری نجات مل جائے گی۔ وہاں آدمی جو کچھ بھی سنے گا، بھلی اور معقول اور بجا باتیں ہی سنے گا۔ اس نعمت کی قدر وہی شخص سمجھ سکتا ہے جو اس دنیا میں فی الواقع ایک پاکیزہ اور ستھرا ذوق رکھتا ہو۔ کیونکہ وہی یہ محسوس کر سکتا ہے کہ انسان کے لیے ایک ایسی گندی سوسائٹی میں رہنا کتنی بڑی مصیبت ہے جہاں کسی وقت بھی اس کے کان جھوٹ، غیبت، فتنہ و فساد، شرارت، گندگی اور شہوانیت کی باتوں سے محفوظ نہ ہوں۔“

**63. That is the Paradise which We will cause to inherit, among Our slaves, him who is righteous.**

یہی وہ جنت ہے جس کا وارث بنائیں گے ہم اپنے بندوں میں سے اس کو جو ہے پرہیزگار۔

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٣٨﴾

**64. And<sup>39</sup> we (angels) do not descend except by the command of your Lord. To Him belongs what is before us and what is behind us and what is between that, and your Lord is not forgetful.**

اور <sup>39</sup> ہم (فرشتے) نہیں اترتے مگر حکم سے تیرے رب کے۔ اسی کا ہے جو کچھ ہے ہمارے آگے اور جو کچھ ہے ہمارے پیچھے اور جو کچھ ہے درمیان اسکے۔ اور نہیں ہے تیرا رب بھولنے والا۔

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٣٩﴾

\*39 This paragraph is a parenthesis, which has been inserted at the end of one theme and before the commencement of the other. It is obvious from this that this Surah was sent down after a long delay. At that time the Prophet (peace be upon him) and his companions were passing through very hard times and were always expecting a revelation to guide and comfort them. When Angel Gabriel came with other angels with this revelation, he at first delivered that part of the message which was immediately needed. Then before proceeding further, he said these words by the leave of Allah as an explanation for the delay and to give them comfort from Allah and counsel of fortitude. This interpretation is not only borne out by the wording of the passage but also by some traditions of the Prophet (peace be upon him), which have been cited by Ibn Jarir, Ibn Kathir, and the author of Ruh-ul-Maani in their commentary on this passage.

\*39 یہ پورا پیرا گراف ایک جملہ معترضہ ہے جو ایک سلسلہ کلام کو ختم کر کے دوسرا سلسلہ کلام شروع کرنے سے پہلے ارشاد ہوا ہے۔ انداز کلام صاف بتا رہا ہے کہ یہ سورۃ بڑی دیر کے بعد ایسے زمانے میں نازل ہوئی ہے جبکہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ سلم کے صحابہ بڑے اضطراب انگیز حالات سے گزر رہے ہیں۔ حضور سلم کو اور آپ سلم کے صحابیوں کو ہر وقت وحی کا انتظار ہے تاکہ اس سے رہنمائی بھی ملے اور تسلی بھی حاصل ہو۔ جوں جوں وحی آنے میں دیر ہو رہی ہے اضطراب بڑھتا جاتا ہے۔ اس حالت میں جبریل علیہ السلام فرشتوں کے ساتھ تشریف لاتے ہیں۔ پہلے وہ فرمان سناتے ہیں جو موقع کی ضرورت کے لحاظ سے فوراً درکار تھا۔ پھر آگے بڑھنے سے پہلے اللہ تعالیٰ کے اشارے سے یہ چند کلمات اپنی طرف سے کہتے ہیں جن میں اتنی دیر تک اپنے حاضر نہ ہونے کی معذرت بھی ہے، اللہ تعالیٰ کی طرف سے حرف تسلی بھی، اور ساتھ ساتھ صبر و ضبط کی تلقین بھی۔

یہ صرف کلام کی اندرونی شہادت ہی نہیں ہے بلکہ متعدد روایات بھی اس کی تصدیق کرتی ہیں جنہیں ابن جریر، ابن کثیر اور صاحب روح المعانی وغیرہم نے اس آیت کی تفسیر میں نقل کیا ہے۔

65. Lord of the heavens and of the earth and whatever is between them. So worship Him, and be steadfast in His worship. \*40 Do you know any of same name as He. \*41

رب ہے آسمانوں کا اور زمین کا اور جو کچھ ہے ان دونوں کے درمیان۔ تو عبادت کر اسی کی اور ثابت قدم رہ اسکی عبادت پر \*40۔ کیا تو جانتا ہے اس کا کوئی ہم نام۔ \*41

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَ اصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا



\*40 That is, you should not only follow strictly the way of service and face all the obstacles and afflictions with patience, but also should not get uneasy, if there is a delay in revelation and help. You should rest content with His service as an obedient servant and perform persistently the duties and responsibilities entrusted to you as a servant and Messenger.

\*40 یعنی اس کی بندگی کے راستے پر مضبوطی کے ساتھ چلو اور اس راہ میں جو مشکلات اور مصائب بھی پیش آئیں ان کا صبر کے ساتھ مقابلہ کرو۔ اگر اس کی طرف سے یاد فرمائی اور مدد اور تسلی میں کبھی دیر لگ جایا کرے تو اس پر گھبراؤ نہیں۔ ایک مطیع فرمان بندے کی طرح ہر حال میں اس کی مشیت پر راضی رہو اور پورے عزم کے ساتھ وہ خدمت انجام دیے چلے جاؤ جو ایک بندے اور رسول کی حیثیت سے تمہارے سپرد کی گئی ہے۔

\*41 The word *Samiya* literally means a name sake. Here it implies: Allah is the only Deity. Do you know of any other deity besides Him? If there is none, and you know that there is none, then you do not have any alternative but to serve Him and obey His commands.

**41\*** اصل میں لفظ سعی استعمال ہوا ہے جس کے لغوی معنی ”ہم نام“ کے ہیں۔ مراد یہ ہے کہ اللہ تو الہ ہے، کیا کوئی دوسرا الہ بھی تمہارے علم میں ہے؟ اگر نہیں ہے اور تم جانتے ہو کہ نہیں ہے تو پھر تمہارے لیے اس کے سوا اور راستہ ہی کونسا ہے کہ اس کی بندگی کرو اور اس کے حکم کے بندے بن کر رہو۔

**66. And man says:**  
“Is it when I am  
dead, shall I be  
brought forth alive.”

اور کہتا ہے انسان کہ کیا جب میں مر جاؤں گا تو پھر نکالا جاؤں گا زندہ کر کے۔

وَ يَقُولُ الْإِنْسَانُ عَادًا مَا  
مِثْلُ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

**67. And does not  
remember man that  
indeed We created  
him before, and he  
was not a thing.**

اور کیا نہیں یاد کرتا انسان کہ یقیناً ہم نے پیدا کیا تھا اس کو پہلے اور نہ تھا وہ کچھ بھی چیز۔

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا  
خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَ لَمْ يَكُنْ  
شَيْئًا ﴿٦٧﴾

**68. So by your Lord,**  
surely We shall  
gather them and the  
devils, **\*42** then We  
shall bring them  
around Hell upon  
their knees.

سو قسم ہے تیرے رب کی یقیناً جمع کریں گے ہم انکو اور شیطانوں کو **\*42** پھر یقیناً حاضر کریں گے ہم انکو جہنم کے گرد گھٹنوں کے بل گرے ہوئے۔

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَهُمْ وَ  
الشَّيْطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَهُمْ  
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

**\*42** The Satans are the leaders who persuade the wicked people to enjoy themselves in this worldly life, for there is no life in the Hereafter, where they shall have to present themselves before Allah and give an account of their deeds.

**\*42** یعنی ان شیاطین کو جن کے یہ چیلے بنے ہوئے ہیں، اور جن کے سکھائے پڑھائے میں آگرا انہوں نے یہ سمجھ لیا ہے کہ زندگی جو کچھ بھی ہے بس یہی دنیا کی زندگی ہے، اس کے بعد کوئی دوسری زندگی نہیں جہاں ہمیں خدا کے سامنے حاضر ہونا اور اپنے اعمال کا حساب دینا ہو۔

69. Then indeed, We shall drag out from every sect all those who were worst against the Beneficent in rebellion. \*43

پھر ضرور کھینچ نکالیں گے ہم ہر گروہ میں سے ایسوں کو جو تھے زیادہ سخت رحمن کے مقابلے میں سرکشی میں۔ \*43

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شَيْعَةٍ  
أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ  
عِتَابًا ۝۶۱

\*43 The leader of every rebel band.

\*43 یعنی باغی گروہ کا لیڈر۔

70. Then certainly We know best of those who are most worthy of being put therein.

پھر یقیناً ہم خوب واقف ہیں ان لوگوں سے جو زیادہ مستحق ہیں اس میں ڈالے جانے کے۔

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ  
هُمُ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ۝۷۰

71. And there is none among you except he will pass over it. \*44 That is upon your Lord, a decree which must be accomplished.

اور نہیں تم میں سے کوئی مگر اسے گزرنا ہوگا اسپر۔ \*44 ہے یہ تیرے رب پر لازم جو ضرور پورا ہو کر رہیگا۔

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا  
كَأَن عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا  
مَّقْضِيًّا ۝۷۱

\*44 According to some traditions, “pass over it (Hell)” means to enter Hell, but none of these traditions is authentic. Then this interpretation goes against the Quran and a great many authentic traditions, which clearly state that the true believers will never be cast into Hell. Lexically also, *variduha* (being presented unto) is not synonymous with *dukhul* (causing to enter). Therefore, the correct meaning would be that every human being will be presented before Hell, but then, as the next verse clarifies, the pious

people will be rescued and the transgressors left therein on their knees.

**\*44** وارد ہونے کے معنی بعض روایات میں داخل ہونے کے بیان کیے گئے ہیں، مگر ان میں سے کسی کی سند بھی نبی صلی اللہ علیہ وسلم تک قابلِ اعتماد ذرائع سے نہیں پہنچتی۔ اور پھر یہ بات قرآن مجید اور ان کثیر التعداد صحیح احادیث کے بھی خلاف ہے جن میں مومنین صالحین کے دوزخ میں جانے کی قطعی نفی کی گئی ہے۔ مزید برآں لغت میں بھی ورد کے معنی دخول کے نہیں ہیں۔ اس لیے اس کا صحیح مطلب یہی ہے کہ جہنم پر گذر تو سب کا ہو گا مگر، جیسا کہ بعد والی آیت بتا رہی ہے، پرہیزگار لوگ اس سے بچا لیے جائیں گے اور ظالم اس میں جھونک دیے جائیں گے۔

**72. Then We shall save those who are righteous. And We shall leave the wrongdoers therein on their knees.**

پھر نجات دیں گے ہم انکو جو متقی ہیں اور چھوڑ دینگے ظالموں کو اس میں گھٹنوں کے بل گرا ہوا۔

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَ نَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًا



**73. And when are recited to them Our clear revelations, say those who disbelieve to those who believe: "Which of the two groups is better in status and grander in assembly."** \*45

اور جب پڑھی جاتی ہیں انکے سامنے ہماری واضح آیتیں تو کہتے ہیں وہ جنہوں نے کفر کیا ان سے جو ایمان لائے کہ کون دو فریقوں میں ہے بہتر مقام میں اور عمدہ مجلس میں۔ \*45

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَ أَحْسَنُ نَدِيًّا



**\*45** In response to the recital of clear revelations, instead of accepting their message, the unbelievers put such questions as these to the believers to show that they were in the right: Who has grander houses to live in? Who has a higher

standard of life? Who enjoys splendid meetings? If we are enjoying all these things while you are deprived of them, you may decide for yourselves whether we, who are enjoying happy worldly lives, are in the wrong, or you who are living miserable lives of indigence are in the right? (Also see Surah Al-Kahf E.Ns 37-38).

**45\*** یعنی ان کا استدلال یہ تھا کہ دیکھ لو، دنیا میں کون اللہ کے فضل اور اس کی نعمتوں سے نوازا جا رہا ہے۔ کس کے گھر زیادہ شاندار ہیں؟ کس کا معیار زندگی زیادہ بلند ہے؟ کس کی محفلیں زیادہ ٹھاٹھ سے جمتی ہیں؟ اگر یہ سب کچھ ہمیں میسر ہے اور تم اس سے محروم ہو تو خود سوچ لو کہ آخر یہ کیسے ممکن تھا کہ ہم باطل پر ہوتے اور یوں مزے اڑاتے اور تم حق پر ہوتے اور اس طرح خستہ و درماندہ رہتے؟ مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، الکہف حواشی ۳۷، ۳۸۔

**74. And how many We have destroyed before them of the generations who were better in wealth and appearance.**

اور کتنی ہی ہلاک کر دیں ہم نے ان سے پہلے امتیں کہ وہ تمہے بہتر سامان اور نمائش میں۔

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئَافًا

**75. Say: "He who is in error, will extend for him the Beneficent, further extension, until when they behold that which they are promised, either a punishment or the Hour. Then they will know who is that is worst in position and**

کمدے کہ وہ جو ہے گمراہی میں پڑا ہوا تو ڈھیل دیئے جاتا ہے اسے رحمن۔ خوب ڈھیل۔ یہاں تک کہ جب وہ دیکھ لیں گے وہ جس کا وعدہ کیا جاتا ہے ان سے خواہ عذاب اور خواہ قیامت۔ تو وہ جان لیں گے کون ہے جو ہے برا مکان

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَاةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ ۖ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَ أضعف جندًا

weaker in force.”

میں اور کمزور لشکر میں۔

76. And increases Allah, to those who are guided, more in guidance. \*46 And the enduring righteous deeds are better with your Lord for reward, and better for recourse.

اور بڑھا دیتا ہے اللہ ان لوگوں کو جو ہدایت پر ہیں مزید ہدایت میں۔ \*46 اور باقی رہ جانے والی نیکیاں بہتر ہیں تیرے رب کے نزدیک صلے کے لحاظ سے اور بہتر انجام کے لئے۔

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَقِيَّةَ الصَّالِحَاتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا

\*46 That is, On every critical occasion, Allah guides them to make right decisions and helps them to adopt the right way, and protects them from evil and wrong things; thus they go on making more and more progress on the right way.

\*46 یعنی ہر آزمائش کے موقع پر اللہ تعالیٰ ان کو صحیح فیصلے کرنے اور صحیح راستہ اختیار کرنے کی توفیق بخشتا ہے، ان کو برائیوں اور غلطیوں سے بچاتا ہے اور اس کی ہدایت و رہنمائی سے وہ برابر راہِ راست پر بڑھتے چلے جاتے ہیں۔

77. Then, have you seen him who disbelieved in Our verses and he said: “Assuredly I shall be given wealth and children.” \*47

کیا دیکھا تو نے اس شخص کو جس نے کفر کیا ہماری آیتوں سے اور کہنے لگا کہ میں ضرور دیا جاؤں گا مال اور اولاد۔ \*47

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا

\*47 The boastful person was not a particular man but a typical chief of the disbelievers of Makkah. Everyone of them claimed: Howsoever you may call me an erroneous



and un-righteous person and threaten me with the divine scourge, the fact is that I am more prosperous than you today and shall continue being blessed with favors in future as well. Just have a look at my riches, at my grandeur and at my estate, and at my well-known sons, and then say where you see any signs of the wrath of God.

**47\*** یعنی وہ کہتا ہے کہ تم مجھے خواہ کتنا ہی گمراہ و بدکار کہتے رہو اور عذابِ الہی کے ڈراوے دیا کرو، میں تو آج بھی تم سے زیادہ خوشحال ہوں اور آئندہ بھی مجھ پر نعمتوں کی بارش ہوتی رہے گی۔ میری دولت دیکھو، میری وجاہت اور ریاست دیکھو، میرے نامور بیٹوں کو دیکھو، میری زندگی میں آخر تمہیں کہاں یہ آثار نظر آتے ہیں کہ میں خدا کا مغضوب ہوں؟ - یہ مکے میں کسی ایک شخص کے خیالات نہ تھے، بلکہ کفارِ مکہ کا ہر شیخ اور سردار اسی خط میں مبتلا تھا۔

**78. Has he obtained knowledge of the unseen, or has he taken with the Beneficent a covenant.**

کیا خبر پالی ہے اس نے غیب کی  
یا لے لیا ہے اس نے رحمن سے  
کوئی عہد۔

أَطَّلَعَ الْغَيْبِ أَمْ اَتَّخَذَ عِنْدَ  
الرَّحْمَنِ عَهْدًا

**79. Nay, We shall record what he says \*48 and We shall increase for him the punishment, a long span.**

ہرگز نہیں۔ ہم لکھ لیں گے اس کو  
جو یہ کہتا ہے \*48 اور بڑھاتے  
جائینگے ہم اسکے لئے عذاب کو  
طویل تر۔

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَ  
نَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا

**\*48** That is, the boastful words of his shall also be included in the record of his crimes and he shall have to bear the consequences of his arrogant claim.

**48\*** یعنی اس کے جرائم کے ریکارڈ میں اس کا یہ کلمہ غرور بھی شامل کر لیا جائے گا اور اس کا مزا بھی اسے

چکھنا پڑے گا۔

80. And We shall inherit of what he says, and he shall come to Us alone.

اور وارث ہوں گے ہم اسکے جو یہ کہتا ہے اور یہ آئے گا ہمارے سامنے اکیلا۔

وَنَرْتُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا

81. And they have taken other than Allah gods that they may be for them a strength. \*49

اور بنائے ہیں انہوں نے اللہ کے سوا معبود تاکہ ہوں وہ ان کے مددگار۔ \*49

وَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ اٰلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا

\*49 The Arabic word *Izzan* (from *Izat*) implies a powerful and strong person whom nobody may dare do any harm; here it means a person's having such a strong supporter that no enemy or opponent of his may even cherish an evil intention against him.

\*49 اصل میں لفظ عزّا استعمال ہوا ہے، یعنی وہ ان کے لیے سبب عزّت ہوں۔ مگر عزّت سے مراد عربی زبان میں کسی شخص کا ایسا طاقت ور اور زبردست ہونا ہے کہ اس پر کوئی ہاتھ نہ ڈال سکے اور ایک شخص کا دوسرے شخص کے لیے سبب عزت بننا یہ معنی رکھتا ہے کہ وہ اس کی حمایت پر ہو جس کی وجہ سے اس کا کوئی مخالف اس کی طرف آنکھ اٹھا کر نہ دیکھ سکے۔

82. Nay, they will deny their worship of them \*50 and will become against them opponents.

ہرگز نہیں۔ وہ انکار کریں گے انکی عبادت کا \*50 اور ہو جائیں گے ان کے مخالف۔

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

\*50 That is, they will say: We never asked them to worship us nor were we aware that these foolish people were worshiping us.

**50\*** یعنی وہ کہیں گے کہ نہ ہم نے کبھی ان سے کہا تھا کہ ہماری عبادت کرو، اور نہ ہمیں یہ خبر تھی کہ یہ احمق لوگ ہماری عبادت کر رہے ہیں۔

**83.** Do you not see that We have sent the devils upon the disbelievers who incite them, more incitement.

کیا نہیں دیکھا تو نے کہ چھوڑ رکھا ہے ہم نے شیطانوں کو کافروں پر وہ اکساتے ہیں انکو زیادہ اکساہٹ۔

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَوۡزِيۡهُمۡٓ أَزۡوَٰجًا



**84.** So make no haste over them. In fact, We count out for them, a number of days. \*51

تو نہ عجلت کر ان پر۔ درحقیقت گن رہے ہیں ہم انکے لئے چند دن۔ \*51

فَلَا تَعْجَلۡ عَلَيْهِمۡ ؕ إِنَّمَا نَعۡدُ لَهُمۡ عَدَدًا



**\*51** That is: Endure their persecutions patiently a little more, for the time of their punishment is coming near, for We have given them respite for a fixed term, and let that term expire.

**\*51** مطلب یہ ہے کہ ان کی زیادتیوں پر تم بے صبر نہ ہو۔ ان کی شامت قریب آگئی ہے۔ پیمانہ بھرا چاہتا ہے۔ اللہ کی دی ہوئی مہلت کے کچھ دن باقی ہیں، انہیں پورا ہولینے دو۔

**85.** The day We shall gather the righteous to the Beneficent, like guests.

جس دن جمع کریں گے ہم متقیوں کو رحمن کے سامنے بطور مہمان۔

يَوْمَ نَحۡشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحۡمٰنِ وَفَدًا



**86.** And We shall drive the criminals to Hell, like thirsty cattle.

اور ہانک لے جائیں گے ہم مجرموں کو دوزخ کی طرف جیسے پیاسے جانور۔

وَ نَسۡوُقِ الْمُجۡرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدًا



87. They will have no power of intercession, except him who has made with the Beneficent a covenant. \*52

نہ اختیار رکھیں گے یہ سفارش کا  
مگر وہ کہ جس نے لے لیا ہو رحمن  
سے ایک اقرار۔ \*52

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ  
اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا



\*52 This implies two things:

(1) Intercession will be allowed only for the one who might have received permission for it from the Merciful, that is, the one who believed in Allah in the world and made himself deserving of His pardon.

(2) Only that one will be able to plead intercession who might have received permission for this from the Merciful, and not those ones whom people themselves had made their intercessors without any reason.

\*52 یعنی سفارش اسی کے حق میں ہوگی جس نے پروانہ حاصل کیا ہو، اور وہی سفارش کر سکے گا جسے پروانہ ملا ہو۔ آیت کے الفاظ ایسے ہیں جو دونوں پہلوؤں پر یکساں روشنی ڈالتے ہیں۔

یہ بات کہ سفارش صرف اسی کے حق میں ہو سکے گی جس نے رحمان سے پروانہ حاصل کر لیا ہو، اس کا مطلب یہ ہے کہ جس نے دنیا میں ایمان لا کر اور خدا سے کچھ تعلق جوڑ کر اپنے آپ کو خدا کے عفو و درگزر کا مستحق بنا لیا ہو۔ اور یہ بات کہ سفارش وہی کر سکے گا جس کو پروانہ ملا ہو، اس کا مطلب یہ ہے کہ لوگوں نے جن جن کو اپنا شفیع اور سفارشی سمجھ لیا ہے وہ سفارشیں کرنے کے مجاز نہ ہوں گے بلکہ خدا خود جس کو اجازت دے گا وہی شفاعت کے لیے زبان کھول سکے گا۔

88. And they say: "Has taken the Beneficent a son."

اور کہتے ہیں کہ بنا لیا ہے رحمن نے  
بیٹا۔

وَ قَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا



89. Indeed, you have brought forth a

یقیناً بنا لائے ہو تم ایک بات

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا



thing atrocious.

سخت بیہودہ۔

90. Almost the heavens are torn therefrom, and split asunder the earth, and fall the mountains in ruins.

قربیب ہے کہ آسمان پھٹ پڑیں  
اس سے اور شق ہو جائے زمین اور  
گر پڑیں پہاڑ پارہ پارہ ہو کر۔

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ  
وَ تَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَ تَخْرُجُ  
الْجِبَالُ هَدًّا ۝

91. That they ascribe to the Beneficent a son.

کہ تجویز کیا انہوں نے رحمن کیلئے  
بیٹا۔

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۝

92. And it is not appropriate for the Beneficent that He should take a son.

اور نہیں ہے شایاں رحمن کے  
لئے کہ وہ بنائے بیٹا۔

وَ مَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ  
يَتَّخِذَ وَلَدًا ۝

93. There is not anyone who is in the heavens and the earth but shall come to the Beneficent as a slave.

نہیں ہے کوئی جو ہے آسمانوں میں  
اور زمین میں مگر آئے گا رحمن کے  
روبرو بطور بندہ۔

إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَ الْأَرْضِ إِلَّا آتِيَ الرَّحْمَنِ  
عَبْدًا ۝

94. Certainly, He has encompassed them and has counted them, a full counting.

یقیناً احاطہ کر رکھا ہے اسے انکا اور  
شمار کر رکھا ہے ان کا گن گن کر۔

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَ عَدَّهُمْ  
عَدًّا ۝

95. And all of them will come to Him on the Day of Resurrection, alone.

اور یہ سب حاضر ہوں گے اس  
کے سامنے قیامت کے دن اکیلے۔

وَ كُلَّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فَرْدًا ۝

96. Indeed, those who believed and did

یقیناً وہ لوگ جو ایمان لائے اور کرتے

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

righteous deeds, \*53  
soon will bestow for  
them, the Beneficent,  
love.

رہے نیک اعمال \*53 عنقریب پیدا  
کر دیگا انکے لئے رحمنِ محبت۔

الصَّلٰحٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ  
الرَّحْمٰنُ وُدًّا

\*53 This is to comfort the righteous people who were being persecuted and insulted in the streets of Makkah. They are being assured that the time is coming near when the people will honor and love them because of their righteous deeds and good conduct. Hearts will be attracted towards them and the world will hold them in high esteem. And this will happen according to a universal principle. Those who are wicked, proud and haughty and try to rule over the people with falsehood and hypocrisy can never captivate the hearts of the people. On the other hand, those who invite the people to the right way with truth, honesty, sincerity and good conduct succeed in winning their hearts in the end, even though at first they might have to face the indifference and opposition of the dishonest people.

\*53 یعنی آج مکے کی گلیوں میں وہ ذلیل و رسوا کیے جا رہے ہیں، مگر یہ حالت دیرپا نہیں ہے۔ قریب ہے وہ وقت جبکہ اپنے اعمالِ صالحہ اور اخلاقِ حسنہ کی وجہ سے وہ محبوبِ خلّاق ہو کر رہیں گے۔ دل ان کے طرف راغب ہوں گے۔ دنیا ان کے آگے پلکیں پچھانے گی۔ فسق و فجور، رعونت اور کبر، جھوٹ اور ریاکاری کے بل پر جو سیادت و قیادت چلتی ہو وہ گردنوں کو چاہے جھکالے، دلوں کو مسخر نہیں کر سکتی۔ اس کے برعکس جو لوگ صداقت، دیانت، اخلاص اور حسنِ اخلاق کے ساتھ راہِ راست کی طرف دعوت دیں، ان سے اول اول چاہے دنیا کتنی ہی اُپر ائے، آخر کار وہ دلوں کو موہ لیتے ہیں اور بد دیانت لوگوں کا جھوٹ زیادہ دیر تک ان کا راستہ روکے نہیں رہ سکتا۔

97. In fact, We  
have made this easy

در حقیقت ہم نے آسان کر دیا یہ تیری

فَاَيُّهَا يَسِّرْنٰهُ  
بِلِسَانِكَ

in your tongue that you may give good tidings by it to the righteous, and warn with it a people who are contentious.

زبان میں تاکہ تو خوشخبری پہنچا دے  
اس سے مستقیوں کو اور ڈر سنائے  
اس سے ان لوگوں کو جو جھگڑالو ہیں۔

لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَ تُنذِرَ  
بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿١٧﴾

98. And how many have We destroyed before them of generations. Do you perceive of them any one, or you hear a whisper of them.

اور کتنی ہی ہلاک کر دیں ہم نے انے  
پہلے امتیں۔ کیا پاتا ہے تو انہیں  
سے کسی ایک کو یا سنتا ہے انکی  
بھنک۔

وَ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ  
قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ  
مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ  
رَيْزًا ﴿١٨﴾

